

BESTEK

BB2022.009

**OVERHEIDSOPDRACHT BETREFFENDE VERTAALDIENSTEN
VOOR DE BEHOEFTE VAN HET CENTRUM VOOR
INFORMATICA VOOR HET BRUSSELS GEWEST**

OPENBARE PROCEDURE



INHOUDSOPGAVE

Inhoudsopgave	2
VOLUME A ADMINISTRATIEVE, REGLEMENTAIRE EN CONTRACTUELE BEPALINGEN	4
AFDELING A.1. ADMINISTRATIEVE BEPALINGEN	4
A.1.1. Algemene context van de opdracht	4
A.1.2. Voorwerp van de opdracht.....	4
A.1.3. Aanbestedende overheid en leidend ambtenaren.....	5
A.1.4. Toepasselijke wetgeving en documenten van toepassing op de opdracht.....	5
A.1.5. Normen en reglementen	7
A.1.6. Contractuele bepalingen	7
A.1.7. Naleving van de sociale wetgeving en de wetgeving op kinderarbeid.....	8
A.1.8. Aard van de opdracht	8
A.1.9. Plaatsingswijze van de opdracht	8
A.1.10. Vrije varianten en opties	8
A.1.11. Verdeling in percelen.....	8
A.1.12. Verzoeken om informatie	9
A.1.13. Prijs van de opdracht.....	9
A.1.14. Looptijd van de opdracht.....	9
A.1.15. Vorm en inhoud van de offertes.....	9
A.1.16. Indiening en opening van de offertes.....	12
A.1.17. Geldigheidsduur van de offerte.....	13
A.1.18. Selectie van de inschrijvers.....	14
A.1.19. Regelmatigheid van de offertes.....	23
A.1.20. Gunningscriteria	23
A.1.21. Kennisgeving van de beslissing tot gunning van de opdracht.....	25
AFDELING A.2. REGLEMENTAIRE EN CONTRACTUELE BEPALINGEN	27
A.2.1. Verplichtingen van de partijen en rechterlijke bevoegdheid	27
A.2.2. Termijnen en kennisgevingen.....	27
A.2.3. Regels met betrekking tot de borgtocht	28
A.2.4. Uitvoeringsregels voor de dienstverlening.....	30
A.2.5. Toezicht op de opdracht.....	36
A.2.6. Beoordeling van de uitgevoerde diensten en controlewerkzaamheden	36

A.2.7.	Facturering en betaling.....	37
A.2.8.	Onderaannemingsovereenkomsten.....	38
A.2.9.	Herzieningsclausules.....	40
A.2.10.	Prijsherziening	43
A.2.11.	Vertegenwoordigers van de opdrachtnemer	44
A.2.12.	Waarborgen omtrent de bescherming van persoonsgegevens (AVG).....	44
VOLUME B	FUNCTIONELE EN TECHNISCHE BEPALINGEN.....	45
AFDELING B.1.	HUIDIGE CONTEXT VAN DE OPDRACHT	45
AFDELING B.2.	UITVOERINGSMODALITEITEN VAN EEN VERTALING	45

VOLUME A ADMINISTRATIEVE, REGLEMENTAIRE EN CONTRACTUELE BEPALINGEN

AFDELING A.1. ADMINISTRATIEVE BEPALINGEN

A.1.1. Algemene context van de opdracht

Het Centrum voor Informatica voor het Brusselse Gewest (hierna het 'CIBG') is de instelling van openbaar nut die, binnen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, wil uitgroeien tot de technologisch neutrale, competitieve, betrouwbare en hoogkwalitatieve partner van elk overheidsinstelling die, met kennis van zaken en op proactieve wijze, vernieuwende en samenhangende ICT-technologieën wenst in te voeren, met de bedoeling om de eigen werking efficiënter te maken en te zorgen voor gebruiksvriendelijke diensten voor Brusselaars, ondernemingen en bezoekers.

Het CIBG stelt in dit verband tal van documenten op die onder meer op zijn website verschijnen. Als instelling van openbaar nut in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is het CIBG onderworpen aan de taalwetgeving.

Alle documenten van het CIBG worden dus vertaald naar de tweede landstaal; naar het Nederlands wanneer een document in het Frans is opgesteld, naar het Frans wanneer een document in het Nederlands is opgesteld. Bovendien wordt de inhoud van de gewestelijke portaalsite be.brussels, de portaalsite smartcity.brussels en de website cibg.brussels ook naar het Engels vertaald.

Momenteel doet het CIBG ongeveer 1000 vertaalaanvragen per jaar (zie afdeling B.1. hieronder). Deze schatting houdt geenszins een verbintenis in wat betreft het effectieve volume van vertalingen dat zal worden besteld bij de opdrachtnemer van deze opdracht.

A.1.2. Voorwerp van de opdracht

In overeenstemming met de voorwaarden van dit bestek verbindt de opdrachtnemer er zich ten aanzien van de aanbestedende overheid toe om vertaaldiensten te leveren, vanuit bronteksten in het Frans, in het Nederlands of in het Engels naar de volgende talen:

- brontekst in het Frans te vertalen naar het Nederlands;
- brontekst in het Frans te vertalen naar het Engels;
- brontekst in het Nederlands te vertalen naar het Frans;
- brontekst in het Nederlands te vertalen naar het Engels;
- brontekst in het Engels te vertalen naar het Frans;
- brontekst in het Engels te vertalen naar het Nederlands.

De inschrijver verbindt zich ertoe om de vertaalgeheugens om de 3 maanden te bezorgen en op deze manier een vertaalgeheugen eigen aan het CIBG samen te stellen en verder aan te vullen.

Het sluiten van een opdracht op basis van voorliggend bestek verleent de opdrachtnemer geen enkel exclusiviteitsrecht. Het CIBG kan, zelfs tijdens de geldigheidsduur van de opdracht, prestaties die identiek of analoog zijn met die beschreven in dit bestek laten uitvoeren door andere dienstverleners of door zijn eigen diensten.

In dat opzicht kan de opdrachtnemer geen enkel recht op schadeloosstelling doen gelden.

Alle technische specificaties worden beschreven in volume B van dit bestek.

A.1.3. Aanbestedende overheid en leidend ambtenaren

De aanbestedende overheid is het Centrum voor Informatica voor het Brusselse Gewest (hierna het 'CIBG'), Kunstlaan 21, bus 10, 1000 Brussel (België).

Het CIBG wordt vertegenwoordigd door zijn leidend ambtenaren, de heer Nicolas LOCOGE, directeur-generaal, en de heer Marc VAN DEN BOSSCHE, adjunct-directeur-generaal.

Mandaat van de leidend ambtenaren:

- a) De leidend ambtenaren zijn gemachtigd om alle richtlijnen te geven die moeten leiden tot de goede uitvoering van de overeenkomst die eventueel uit dit bestek voortvloeit.
- b) De leidend ambtenaren zijn in geen geval gemachtigd om de voorwaarden en de inventarissen van de overeenkomst die eventueel uit dit bestek voortvloeit, te wijzigen, ook al zijn de financiële gevolgen ervan nihil of negatief.
- c) Elke belofte, wijziging of overeenkomst die afwijkt van de voorwaarden van het bestek en die niet binnen een termijn van dertig dagen door de aanbestedende overheid wordt meegedeeld, dient door beide partijen als zijnde van nul en gener waarde te worden beschouwd.

A.1.4. Toepasselijke wetgeving en documenten van toepassing op de opdracht

A.1.4.1. Toepasselijke wetgeving

Deze opdracht is onderworpen aan de regelgeving betreffende overheidsopdrachten.

1. De wet van 17 juni 2016 inzake overheidsopdrachten (hierna de “wet van 17 juni 2016”);
2. De wet van 17 juni 2013 betreffende de motivering, de informatie en de rechtsmiddelen inzake overheidsopdrachten, bepaalde opdrachten voor werken, leveringen en diensten en concessies;
3. Het koninklijk besluit van 18 april 2017 inzake de plaatsing van overheidsopdrachten in de klassieke sectoren (hierna “KB van 18 april 2017”);
4. Het koninklijk besluit van 14 januari 2013 tot bepaling van de algemene uitvoeringsregels van de overheidsopdrachten (hierna “KB van 14 januari 2013” of “AUR”);
5. Het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming (ARAB) en de 10 koninklijke besluiten van 28 april 2017 met betrekking tot de Codex over het welzijn op het werk;
6. De wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk;
7. De Verordening (EU) 2016/679 van het Europees Parlement en de Raad van 27 april 2016 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens en tot intrekking van

Richtlijn 95/46/EG ("hierna AVG") en de wet van 30 juli 2018 betreffende de bescherming van natuurlijke personen met betrekking tot de verwerking van persoonsgegevens.

Alle andere teksten waarnaar bovengenoemde teksten verwijzen.

De hierboven opgesomde bepalingen zijn van toepassing op de huidige opdracht, met uitsluiting van elke andere clausule met name de algemene voorwaarden die de inschrijvers zouden afkondigen. Er wordt uitdrukkelijk gesteld dat deze lijst niet uitputtend is.

A.1.4.2. Documenten van toepassing op de opdracht

In toepassing van artikel 64, § 1 van de wet van 17 juni 2016, zijn de documenten betreffende de huidige opdracht vrij en gratis raadpleegbaar via elektronische weg. De manier van toegang tot de documenten van de opdracht is aangeduid in de aankondiging van opdracht.

De documenten van de opdracht zijn de volgende:

- Alle documenten die gepubliceerd zijn op het platform e-Notification, en met name: dit bestek en de bijlagen ervan.
- De aankondiging van opdracht zoals bekendgemaakt in het Publicatieblad van de Europese Unie en in het Bulletin der Aanbestedingen.
- De eventuele wijzigingsberichten met betrekking tot deze opdracht, bekendgemaakt in het Publicatieblad van de Europese Unie en in het Bulletin der Aanbestedingen.

Opmerking:

Deze eventuele wijzigingsberichten maken integraal deel uit van de contractvoorwaarden. De inschrijver wordt geacht er kennis van te hebben genomen en er bij het opstellen van zijn offerte rekening mee te hebben gehouden.

- De verduidelijkingen naar aanleiding van de door de inschrijvers per e-mail gestelde vragen en de antwoorden gegeven door de aanbestedende overheid.

Opmerking:

Deze preciseringen maken integraal deel uit van de contractvoorwaarden. De inschrijver wordt geacht er kennis van te hebben genomen en er bij het opstellen van zijn offerte rekening mee te hebben gehouden.

- De documenten waarnaar de aanbestedende overheid in het bestek verwijst.
- De goedgekeurde offerte van de opdrachtnemer.

In geval van tegenstrijdigheid tussen voornoemde teksten is de orde van voorrang de volgende:

1. De wet van 17.06.2016, de wet van 17.06.2013, het KB van 18.04.2017, het KB van 14.01.2013.
2. Dit bestek.

Opmerking:

Deze overheidsopdracht is onderworpen aan de verplichtingen die voortvloeien uit de wet inzake overheidsopdrachten en uit dit bestek. Alle andere bepalingen, onder meer de algemene verkoopvoorwaarden van de inschrijvers, zullen als ongeldig en onbestaande beschouwd worden. Het door de inschrijvers geformuleerde voorbehoud maakt hun offerte niet conform.

Elke betwisting valt onder de uitsluitende bevoegdheid van de rechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Brussel.

Alle geschillen betreffende de plaatsing van de opdracht vallen onder de exclusieve bevoegdheid van de Raad van State. Alle geschillen betreffende de uitvoering van de opdracht vallen onder de bevoegdheid van de rechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Brussel.

A.1.5. Normen en reglementen

De prestaties moeten in alle opzichten in overeenstemming zijn met de technische specificaties van dit bestek en met de Europese normen, Europese technische goedkeuringen en gemeenschappelijke technische specificaties.

De gemeenschappelijke technische specificaties zijn alle in dit bestek opgenomen technische voorschriften die de vereiste kenmerken van een product of een prestatie definiëren en aan de hand waarvan een prestatie objectief kan worden gedefinieerd door de aanbestedende overheid, zodat ze beantwoordt aan het gebruik waarvoor ze bestemd is.

In alle gevallen moeten de prestaties in alle opzichten voldoen aan de regels van de kunst. Ze moeten van hoge kwaliteit en gebruiksvriendelijk zijn.

A.1.6. Contractuele bepalingen

Deze overheidsopdracht is onderworpen aan de verplichtingen die voortvloeien uit de wet inzake overheidsopdrachten en uit dit bestek. Door de indiening van zijn offerte, aanvaardt de inschrijver uitdrukkelijk alle voorwaarden voorgeschreven door de hierboven opgesomde teksten. Hij ziet af van alle voorwaarden, zoals zijn eigen algemene voorwaarden, zelfs indien deze in één of andere bijlage van zijn offerte opgenomen zijn.

Elk voorbehoud of elk non-engagement op één van de bepalingen van de op deze opdracht toepasselijke regelgeving, zoals hierboven beschreven, of op één van de bepalingen van het huidige bestek, leidt tot de substantiële onregelmatigheid van zijn offerte, en veroorzaakt de verwerping van deze offerte door de aanbestedende overheid.

Alle andere clausules, onder meer de clausules die verwijzen naar de algemene verkoopvoorwaarden van de inschrijver of die zijn aansprakelijkheid beperken of uitsluiten, worden als ongeschreven en niet tegenstelbaar aan de aanbestedende overheid beschouwd.

De inschrijvers verklaren uitdrukkelijk in hun offerte dat zij zich onvoorwaardelijk onderwerpen aan het geheel van de administratieve en technische clausules van het huidige bestek (BB).

A.1.7. Naleving van de sociale wetgeving en de wetgeving op kinderarbeid

De inschrijvers verbinden zich ertoe om bij de uitvoering van deze opdracht de dwingende bepalingen van de acht basisverdragen van de IAO (Internationale Arbeidsorganisatie) toe te passen of te laten toepassen door hun medewerkers en eventuele onderaannemers.

De opdrachtnemer biedt de aanbestedende overheid de gelegenheid om zijn registers van zijn verschillende medewerkers, filialen en onderaannemers in verband met deze opdracht te raadplegen.

A.1.8. Aard van de opdracht

Deze opdracht is een opdracht voor **diensten** in de zin van artikel 2, 21° van de wet van 17 juni 2016 inzake overheidsopdrachten.

A.1.9. Plaatsingswijze van de opdracht

In overeenstemming met artikelen 2, 22° en 36 van de voornoemde wet van 17 juni 2016 is de plaatsingsprocedure van de opdracht een **openbare procedure**, met inachtneming van de Europese en Belgische bekendmakingsregels die door de Koning zijn vastgesteld voor een overheidsopdracht voor **diensten**.

A.1.10. Vrije varianten en opties

Door de inschrijvers voorgestelde vrije varianten en opties zijn **verboden**.

A.1.11. Verdeling in percelen

Deze opdracht omvat **een (01)** perceel.

In overeenstemming met de voorschriften van artikel 58 van de wet van 17 juni 2016 heeft de aanbestedende overheid overwogen om deze opdracht in percelen op te splitsen, maar heeft ze echter om de volgende hoofdredenen besloten dit niet te doen:

Gezien de aard van de opdracht en de prestaties die er het voorwerp van uitmaken, kan de verdeling in percelen, vanwege de mogelijkheid dat die aan verschillende dienstverleners kunnen worden toegewezen, problemen opleveren op het gebied van de uitvoering. De aanbestedende overheid wenst één enkele dienstverlener als contactpersoon te hebben voor de diensten die het voorwerp van deze opdracht uitmaken teneinde uniformiteit, coherentie en gepersonaliseerde opvolging van de vertaalaanvragen te waarborgen.

Aangezien de opdracht slechts één voorwerp heeft, zou de verdeling in percelen overigens kunnen leiden tot een beperking van de mededinging.

A.1.12. Verzoeken om informatie

De kandidaat-inschrijvers kunnen hun vragen via elektronische weg, met uitsluiting van elk ander communicatiemiddel, naar het volgende adres sturen: csc2022.009@cirb.brussels

De vragen dienen uiterlijk tegen **18/07/2022 om 14 uur** te zijn opgestuurd.

De antwoorden op de vragen zullen, in de taal waarin de vraag werd gesteld, op de website van het CIBG worden gepubliceerd op het volgende adres: <http://cirb.brussels/fr/a-propos-du-cirb/procedures-de-marche/csc2022-009/>

A.1.13. Prijs van de opdracht

De prijzen in de offerte dienen opgegeven te worden in euro, **per woord in de brontaal, in functie van de doeltaal**, alle kosten en uitgaven inbegrepen, **exclusief btw**.

De in de prijs inbegrepen kosten omvatten onder meer maar niet limitatief:

- Het administratieve beheer en het secretariaat;
- De verplaatsingen, het vervoer en de verzekeringen, alsook alle kosten verbonden aan het vervoer;
- De documentatie betreffende de diensten;
- De aflevering van documenten of stukken die verband houden met de uitvoering;
- In voorkomend geval de maatregelen die door de wetgeving inzake de veiligheid en de gezondheid van de werknemers worden opgelegd bij de uitvoering van hun werk.

De opdracht is een opdracht **tegen prijslijst**.

De prijs is conform artikelen 2, 4°, 25, 26, 29 en 32, § 3 van het koninklijk besluit van 18 april 2017 inzake de plaatsing van overheidsopdrachten in de klassieke sectoren.

De inschrijver moet **alle rubrieken van deel 1 getiteld "Prijzen" van bijlage 2 bij dit bestek** invullen en er de kostprijs excl. btw, alle kosten inbegrepen, alsook de kostprijs incl. btw, van de verschillende posten opgenomen in voormeld deel, van opgeven.

De offerte van elke inschrijver die de bij dit bestek gevoegde inventaris niet volledig heeft ingevuld, zal verworpen worden wegens substantiële onregelmatigheid, aangezien de prijs een essentieel element van deze opdracht is, in toepassing van artikel 76 van voornoemd koninklijk besluit van 18 april 2017.

A.1.14. Looptijd van de opdracht

De opdracht wordt gesloten voor een **niet-verlengbare duur van 4 (vier) jaar** vanaf de datum van kennisgeving van de gunning van de huidige opdracht.

A.1.15. Vorm en inhoud van de offertes

A.1.15.1. Vorm en inhoud van de offertes

De offertes moeten worden opgesteld in overeenstemming met de bepalingen van artikelen 77 tot 79 van het koninklijk besluit van 18 april 2017 inzake de plaatsing van overheidsopdrachten in de klassieke sectoren en volgens het model dat is opgenomen in **Bijlage_1 – Offerteformulier** bij dit bestek.

In overeenstemming met artikel 53 van voornoemd koninklijk besluit van 18 april 2017 wordt de offerte opgesteld in het Nederlands of in het Frans. De documenten van technische aard en de bijlagen die bij de offerte worden gevoegd, mogen in het Engels opgesteld zijn, indien er geen vertaling voorhanden is in één van de twee voornoemde talen.

De inschrijvers moeten één enkel dossier indienen (hierna de "offerte"). In dit dossier verstrekken ze alle documenten en alle informatie die op grond van dit bestek zijn vereist, zodat de aanbestedende overheid de kwalitatieve selectie en vervolgens de analyse van de offertes op basis van de gunningscriteria kan uitvoeren.

De inschrijver moet alle pagina's van zijn offerte en van de bijlagen voorzien van een doorlopende en ononderbroken nummering. Elke pagina moet worden geparafeerd.

Alle documenten die in elektronische vorm worden ingediend, zijn in pdf-formaat, waarin de tekst kan worden doorzocht (geen gescande documenten voor het antwoord op het BB (bestek) en de technische documenten). De documenten worden voorzien van een tweecijferig voorvoegsel, gevolgd door "BB2022.009", de eerste 4 letters van de naam van de inschrijver en door de naam van het document, telkens van elkaar gescheiden met het teken "_" (underscore).

Bijvoorbeeld "01_BB2022.009_CIBG_Bijlage1.pdf"

De offerte moet **6 (zes)** bestanden bevatten die in de onderstaande volgorde moeten worden ingediend:

(xxxx zijn de 4 letters van de naam van de inschrijver)

Bestand	Vorm en Inhoud
1	De overzichtstabel van alle documenten in de offerte met de naam van de bestanden en een beschrijving van de inhoud " 01_BB2022.009_xxxx_Overzicht.pdf "
2	Het UEA of de UEA's in overeenstemming met de instructies in punt A.1.18.2 " 02_BB2022.009_xxxx_UEA.pdf "
3	Het naar behoren ingevulde offerteformulier (03_BB2022.009_xxxx_Bijlage1.pdf) Het bedrag van de offerte, aangeduid in het offerteformulier dient overeen te stemmen met het bedrag opgenomen in de prijsinventaris (04_BB2022.009_xxxx_Bijlage_2_Inventaris_NL.xlsx), met name, de totaalprijs excl. btw en incl. btw voor de hele duur van de opdracht (4 jaar).
4	De inventaris die verplicht moet worden opgemaakt op basis van het door de aanbestedende overheid aangeleverde model in Excel-formaat (04_BB2022.009_xxxx_Bijlage_2_Inventaris_NL.xlsx)
5	De documenten met de "testvertalingen" in de doeltalen zoals gevraagd door de aanbestedende overheid. (zie punt A.1.20): - 05_BB2022.009_xxxx_Bijlage_3_Gouvernance et sécurité des données (FR

	vers NL)XXX) - 06_ BB2022.009_xxxx_ Bijlage _4_ La Charte Numérique Responsable (FR vers EN) - 07_ BB2022.009_xxxx_ Bijlage _5_ GovTech in Brussels (EN vers FR) - 08_ BB2022.009_xxxx_ Bijlage _6_ Accord de confidentialité template (FR vers NL)
6	bestand "09_ BB2022.009_xxxx_Varia.pdf" bevat de volgende documenten: - een attest waarin wordt bevestigd dat de inschrijver rekening heeft gehouden met eventuele rechtzettingen. - de lijst met eventuele onderaannemers en het deel van de opdracht dat aan hen zal worden toevertrouwd. - in voorkomend geval de gevraagde informatie inzake technische en beroepsbekwaamheid die niet in het UEA kon worden opgenomen. - de documenten met betrekking tot eventuele corrigerende maatregelen. - de verklaring met betrekking tot de omzet (zie punt A.1.18.4.1.) - de sociale balans (zie punt A.1.18.4.2.) - een minimum van 3 referenties van vertaalprojecten (zie punt A.1.18.4.2.) - met betrekking tot de derden waarop een beroep wordt gedaan voor de economische en financiële draagkracht: een schriftelijk attest waarmee zij aanvaarden hoofdelijk aansprakelijk te zijn voor de uitvoering van de opdracht. - wanneer een beroep wordt gedaan op de draagkracht van derden, het bewijs van hun verbintenis om het betrokken deel van de opdracht uit te voeren. - een kopie van de volgende documenten: de oprichtingsakten van de vennootschap, de benoemingsakten en de delegaties die de noodzakelijke bevoegdheden toekennen aan de gemachtigde(n) die de offerte ondertekent/ondertekenen of een uittreksel uit het Belgisch Staatsblad dat bewijst dat de ondertekenaars van de offerte over tekenbevoegdheid beschikken. De mandaten moeten de verbintenis vanwege de inschrijver voor het bedrag van de offerte dekken. De bewijsstukken moeten beëdigd worden vertaald in één van de twee talen van de opdracht. De relevante passages moeten worden onderlijnd. - in het geval van een combinatie zonder rechtspersoonlijkheid, de overeenkomst gesloten tussen de verschillende deelnemers die hoofdelijk aansprakelijk zijn. Hierin moet worden aangegeven welke deelnemer de combinatie zal vertegenwoordigen ten aanzien van de aanbestedende overheid. - aanvullende documenten van de inschrijver.

Doorhalingen, overschrijvingen, aanvullingen of verbeteringen, zowel in de offerte als in de bijlagen ervan, moeten door de inschrijver of zijn gevolmachtigde worden ondertekend (en niet louter geparafeerd). Zo niet wordt de offerte als onregelmatig beschouwd.

In het geval van een **combinatie van ondernemers** (tijdelijke vereniging (gewone vennootschap), consortium of alle andere verenigingsvormen) moet door de combinatie **één enkele gezamenlijke offerte** worden voorgelegd.

De offerte vermeldt duidelijk de deelnemers aan de combinatie en bevat voor elke deelnemer de elementen die zijn vermeld in artikel 78, eerste lid, 1° van het koninklijk besluit van 18 april 2017 inzake de plaatsing van overheidsopdrachten in de klassieke sectoren, meer bepaald de naam, de voornaam, de hoedanigheid of het beroep, de nationaliteit en de woonplaats van de inschrijver of voor een rechtspersoon, de handelsnaam of benaming, de rechtsvorm, de nationaliteit, de maatschappelijke zetel, het e-mailadres en het ondernemingsnummer.

De gezamenlijke offerte wordt ondertekend door elke deelnemer aan deze combinatie, op straffe van ongeldigverklaring (de verplichting tot ondertekening heeft ook betrekking op alle correcties en overschrijvingen).

De deelnemers verbinden zich hoofdelijk en wijzen een van hen aan als vertegenwoordiger van de vereniging/combinatie ten aanzien van de aanbestedende overheid. De opdracht mag niet worden gegund aan een combinatie van ondernemers wanneer één of meer inschrijvers van de vermeende combinatie (worden geacht) een afzonderlijke offerte (te) hebben ingediend. De overeenkomst die de genoemde combinatie regelt, wordt bij de offerte gevoegd.

A.1.15.2. Overeenstemming van de offerte

Indien de bepalingen van bovenstaand punt A.1.15.1. op de een of andere manier niet worden nageleefd, kan de aanbestedende overheid de offerte als niet-conform aanmerken.

A.1.16. Indiening en opening van de offertes

A.1.16.1. Indiening van de offerte

Krachtens artikel 83 van het koninklijk besluit van 18 april 2017 inzake de plaatsing van overheidsopdrachten in de klassieke sectoren moet de offerte ten laatste **op 18/08/ 2022, vóór 14 uur** zijn ingediend.

De inschrijver aanvaardt de volledige verantwoordelijkheid voor de wijze van verzending en voor de ontvangst van zijn offerte binnen de gestelde termijn. De inschrijver moet overgaan tot een virusscan van zijn elektronische offerte om te voorkomen dat de IT-infrastructuur van de aanbestedende overheid zou worden besmet met een virus. Hij moet in zijn offerte melding maken van de gebruikte software voor de virusscan en de garantie geven dat de elektronische offerte werd gecontroleerd en geen virus bevat.

In overeenstemming met artikel 84 van voornoemd koninklijk besluit van 18 april 2017 zal de opening van de offertes plaatsvinden op de volgende datum en tijdstip: **18/08/2022, om 14 uur**.

De openingsverrichtingen verlopen in de volgende volgorde:

- Elektronische indiening van de offertes via het e-tenderingplatform;
- Opening van alle ingediende offertes;
- Opstelling van een verslag met daarin (1) de naam of handelsnaam van de inschrijvers, hun woonplaats en maatschappelijke zetel, (2) de naam van de persoon of personen die het indieningsrapport elektronisch heeft/hebben ondertekend.

De offerte wordt elektronisch ingediend via het elektronisch platform "e-tendering" <https://eten.publicprocurement.be>, een elektronisch platform in de zin van artikel 14, § 7 van de wet van 17 juni 2016 inzake overheidsopdrachten.

Meer informatie over het gebruik van e-tendering is beschikbaar op de website <http://www.publicprocurement.be> of via de e-procurement helpdesk op +32 (0)2 740 80 00, of e.proc@publicprocurement.be.

A.1.16.2. *Ondertekening van de offerte*

De inschrijver moet de offerte die hij heeft ingediend op het e-tenderingplatform, ondertekenen met een gekwalificeerde elektronische handtekening. Een gescande handtekening is niet geldig.

In overeenstemming met artikel 42, § 1 van het koninklijk besluit van 18 april 2017 ondertekent de inschrijver de offerte, de bijlagen en het UEA op globale wijze door het aanbrengen van een **gekwalificeerde elektronische handtekening op het bijbehorende indieningsrapport**.

Voor de wijzigingen aan een offerte die worden aangebracht na de ondertekening van het indieningsrapport, alsook voor de intrekking van de offerte, wordt een nieuw indieningsrapport opgemaakt dat moet worden ondertekend in overeenstemming met artikel 43 van voornoemd koninklijk besluit. Het voorwerp en de draagwijdte van de wijzigingen moeten nauwkeurig worden vermeld. De intrekking moet onvoorwaardelijk zijn. Wanneer het indieningsrapport dat opgesteld wordt ingevolge de wijzigingen of de intrekking niet voorzien is van de gekwalificeerde elektronische handtekening, is de wijziging of intrekking van rechtswege nietig. Deze nietigheid slaat alleen op de wijzigingen of de intrekking en niet op de offerte zelf.

De voornoemde handtekeningen worden afgeleverd door de perso(o)n(en) die bevoegd of gemachtigd is/zijn om de inschrijver te verbinden. De gemachtigde voegt de elektronische authentieke of onderhandse akte toe die hem zijn bevoegdheden verleent of een gescande kopij van de volmacht. Hij verwijst, desgevallend, naar het nummer van de bijlage in het Belgisch Staatsblad dat het uittreksel van de betreffende akte heeft gepubliceerd, met vermelding van de desbetreffende pagina('s) en/of passage. Wanneer de offerte wordt ingediend door een combinatie van ondernemers, moet **voor elke deelnemer aan de combinatie van ondernemers** een gekwalificeerde elektronische handtekening door een bevoegd of gemandateerd persoon op het indieningsrapport worden aangebracht.

A.1.17. *Geldigheidsduur van de offerte*

De offerte van de inschrijvers is geldig gedurende een periode van **zes (06) maanden** vanaf de uiterste dag en uur van ontvangst van de offertes.

In overeenstemming met artikel 58, tweede lid van voornoemd koninklijk besluit van 18 april 2017 kan de aanbestedende overheid vóór de afloop van de verbintenistermijn aan de inschrijvers een vrijwillige verlenging van die termijn vragen, onverminderd de toepassing van artikel 89 van voornoemd koninklijk besluit, in geval de inschrijvers geen gevolg aan die aanvraag geven.

A.1.18. Selectie van de inschrijvers

A.1.18.1. Algemene principes

§.1. In overeenstemming met artikel 66, § 1 van de wet van 17 juni 2016 inzake overheidsopdrachten worden de opdrachten gegund op basis van een of meerdere gunningscriteria, mits de aanbestedende overheid erop heeft toegezien dat aan elk van de volgende voorwaarden is voldaan:

1° de offerte voldoet aan de eisen, voorwaarden en criteria vermeld in de aankondiging van opdracht en de opdrachtdocumenten;

2° de offerte is afkomstig van een inschrijver aan wie de toegang tot de opdracht niet is ontzegd op grond van artikelen 67 tot 70 van de wet van 17 juni 2016 inzake overheidsopdrachten en die voldoet aan de door de aanbestedende overheid vastgestelde selectiecriteria.

Onverminderd paragraaf 2 van het voornoemde artikel beslist de aanbestedende overheid, indien ze vaststelt dat de offerte van de inschrijver aan wie ze voornemens is de opdracht te gunnen niet voldoet aan de in artikel 7 van de wet bedoelde verplichtingen op het vlak van het milieu-, sociaal of arbeidsrecht, om de opdracht niet te gunnen aan de inschrijver van hogervermelde offerte, tenminste wanneer het een verplichting betreft waarvan de niet-naleving ook strafrechtelijk bestraft wordt. In de overige gevallen waarbij ze vaststelt dat de offerte niet voldoet aan de voormelde verplichtingen, kan ze hetzelfde doen.

§.2. De aanbestedende overheid mag, in het geval van een openbare procedure, de offertes controleren na de verificatie van het ontbreken van uitsluitingsgronden en van de naleving van de selectiecriteria op basis van enkel het Uniform Europees Aanbestedingsdocument (UEA). In die gevallen kan worden overgegaan tot de evaluatie van de offertes zonder dat een verdere grondige controle op het ontbreken van uitsluitingsgronden en het voldoen aan de selectiecriteria is doorgevoerd in dit stadium. Vooraleer zij van deze mogelijkheid gebruikmaakt, moet de aanbestedende overheid echter de afwezigheid nagaan van fiscale en sociale schulden overeenkomstig artikel 68 van de wet van 17 juni 2016 inzake overheidsopdrachten.

Zij ziet erop toe dat de verificatie van het ontbreken van uitsluitingsgronden en het voldoen aan de selectiecriteria op onpartijdige en transparante wijze plaatsvindt zodat er geen opdracht wordt gegund aan een inschrijver die had moeten worden uitgesloten of die niet voldoet aan de selectiecriteria.

In overeenstemming met artikel 59 van het koninklijk besluit van 18 april 2017 en onverminderd artikel 73 van de wet van 17 juni 2016 kan de aanbestedende overheid, wanneer dit noodzakelijk is voor het goede verloop van de procedure:

1° via alle middelen die zij nuttig acht, inlichtingen inwinnen over de in artikel 66, § 1, 2°, van de wet bedoelde situatie van om het even welke kandidaat of inschrijver. Meer bepaald kan de aanbestedende overheid, wanneer zij twijfels heeft over de persoonlijke toestand van de kandidaten of inschrijvers, ondanks de inlichtingen waarover zij beschikt, zich richten tot de bevoegde Belgische of buitenlandse overheden om de inlichtingen te verkrijgen die zij hieromtrent noodzakelijk acht;

2° van elke rechtspersoon die een aanvraag tot deelneming of een offerte heeft ingediend de voorlegging eisen van zijn statuten of vennootschapsakten, evenals van elke wijziging van de inlichtingen betreffende zijn bestuurders of zaakvoerders, voor zover het documenten en inlichtingen betreft die niet kunnen worden verkregen in toepassing van de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van de Kruispuntbank van ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen.

§.3. In overeenstemming met artikel 60 van het koninklijk besluit van 18 april 2017 kan de aanbestedende overheid de selectie van een reeds geselecteerde kandidaat of inschrijver herzien, in welk stadium van de plaatsingsprocedure ook, indien zijn situatie in het licht van de uitsluitingsgronden, dan wel van het voldoen aan het of de toepasselijke selectiecriteria of -criteria, niet meer beantwoordt aan de voorwaarden.

A.1.18.2. Uniform Europees Aanbestedingsdocument

§.1. In overeenstemming met artikel 73, § 1 van de wet van 17 juni 2016 inzake overheidsopdrachten leggen de inschrijvers bij de indiening van de offertes het ondertekend Uniform Europees Aanbestedingsdocument (UEA) voor, dat bestaat uit een bijgewerkte eigen verklaring op erewoord en dat door de aanbestedende overheid als bewijs **a priori** wordt aanvaard ter vervanging van door overheidsinstanties of derden afgegeven documenten of certificaten die bevestigen dat de betrokken inschrijver aan alle hierna vermelde voorwaarden voldoet:

1° hij bevindt zich niet in een van de situaties als bedoeld in artikelen 67 tot 69, waardoor kandidaten of inschrijvers kunnen of moeten worden uitgesloten;

2° hij voldoet aan de toepasselijke selectiecriteria zoals vastgelegd in overeenstemming met artikel 71 van de wet en met artikelen 67 en 68 van het koninklijk besluit van 18 april 2017;

3° hij zal de relevante inlichtingen vereist door de aanbestedende overheid verschaffen.

Het UEA bestaat uit 6 delen. In het kader van de huidige opdracht, dient de inschrijver slechts **bepaalde** onderdelen en vakken van de **delen II** ("informatie betreffende de ondernemer"), **III** ("uitsluitingsgronden"), en **IV** ("selectiecriteria"), **V en VI** in te vullen.

Voor wat betreft het deel IV van het UEA met betrekking tot de selectiecriteria, kunnen de inschrijvers de in te vullen informatie beperken tot de vraag of de ondernemer de vereiste selectiecriteria vervult, overeenkomstig het onderdeel "Algemene aanduiding voor alle selectiecriteria".

Indien de ondernemer een beroep doet op de draagkracht van andere entiteiten bevat het Uniform Europees Aanbestedingsdocument ook de in het eerste lid genoemde gegevens ten aanzien van die entiteiten.

Het Uniform Europees Aanbestedingsdocument bestaat uit een formele verklaring van de ondernemer waarin wordt bevestigd dat de betrokken uitsluitingsgrond niet van toepassing is en/of

dat aan het betrokken selectie criterium is voldaan en bevat de relevante informatie die door de aanbestedende overheid wordt vereist. Voorts vermeldt het Uniform Europees Aanbestedingsdocument welke overheidsinstantie of derde verantwoordelijk is voor het opstellen van de bewijsstukken en bevat het een formele verklaring dat de ondernemer in staat zal zijn om op verzoek en onverwijld die bewijsstukken te leveren.

Indien de aanbestedende overheid het bewijsstuk rechtstreeks kan verkrijgen door raadpleging van een databank conform de vierde paragraaf van voornoemd artikel 73, bevat het Uniform Europees Aanbestedingsdocument ook de daartoe vereiste informatie, zoals het internetadres van de databank, alle identificatiegegevens en, in voorkomend geval, de benodigde verklaring van instemming.

Ondernemers kunnen het reeds in een vorige procedure gebruikte Uniform Europees Aanbestedingsdocument opnieuw gebruiken, op voorwaarde dat zij bevestigen dat de daarin opgenomen gegevens nog steeds correct zijn.

§.2. Het Uniform Europees Aanbestedingsdocument wordt opgesteld op basis van het model dat is vastgelegd in de uitvoeringsverordening EU 2016/7 van de Commissie van 5 januari 2016 houdende een standaardformulier voor het Uniform Europees Aanbestedingsdocument en wordt enkel in elektronische vorm bezorgd.

§.3. De aanbestedende overheid kan inschrijvers tijdens de procedure te allen tijde verzoeken de vereiste ondersteunende documenten geheel of gedeeltelijk in te dienen wanneer dit noodzakelijk is voor het goede verloop van de procedure.

In overeenstemming met artikel 40 van het koninklijk besluit van 18 april 2017 moeten de deelnemers aan een combinatie van ondernemers één van hen aanstellen die de combinatie zal vertegenwoordigen ten aanzien van de aanbestedende overheid. Hiervan wordt melding gemaakt in deel II.B. van het Uniform Europees Aanbestedingsdocument.

Op straffe van nietigheid dient, wanneer een combinatie van ondernemers gezamenlijk deelneemt aan de plaatsingsprocedure van een opdracht, een afzonderlijk UEA overhandigd te worden voor elkeen van de deelnemende ondernemers, waarin de informatie vereist in delen II tot V van het UEA opgenomen moet zijn.

Het Uniform Europees Aanbestedingsdocument (afgekort als 'UEA') is beschikbaar via de volgende link: <https://ec.europa.eu/tools/espd/request/>

A.1.18.3. Toegangsrecht - Uitsluitingsgronden

In overeenstemming met artikel 64 van het voornoemd koninklijk besluit van 18 april 2017 zijn de bepalingen zoals vermeld in de punten A.1.18.1 en A.1.18.2 ook afzonderlijk van toepassing op:

- alle deelnemers die samen een aanvraag tot deelneming indienen en de intentie hebben om, in geval van selectie, een combinatie van ondernemers op te richten;
- alle deelnemers die samen een offerte indienen als combinatie van ondernemers; en

- derden op wiens draagkracht een beroep wordt gedaan om te voldoen aan de selectiecriteria (zie punt A.1.18.4. van het bestek).

A.1.18.3.1. Verplichte uitsluitingsgronden

In overeenstemming met artikel 67 van de wet van 17 juni 2016 inzake overheidsopdrachten en artikel 61 van het koninklijk besluit van 18 april 2017 inzake de plaatsing van overheidsopdrachten in de klassieke sectoren, tenzij in het geval waarbij de kandidaat of de inschrijver, in overeenstemming met artikel 70 van de wet van 17 juni 2016 (corrigerende maatregelen), aantoonde toereikende maatregelen te hebben genomen om zijn betrouwbaarheid aan te tonen, **sluit** de aanbestedende overheid een kandidaat of inschrijver van deelname aan de plaatsingsprocedure **uit**, in welk stadium van de procedure ook, wanneer ze heeft vastgesteld of anderszins ervan op de hoogte is dat deze kandidaat of inschrijver door een rechterlijke beslissing met kracht van gewijsde veroordeeld is voor een van de volgende misdrijven:

1. Deelneming aan een criminele organisatie als bedoeld in artikel 324*bis* van het Strafwetboek of in artikel 2 van het kaderbesluit 2008/841/JBZ van de Raad van 24 oktober 2008 ter bestrijding van georganiseerde criminaliteit;
2. Omkoping als bedoeld in artikelen 246 en 250 van het Strafwetboek of in artikel 3 van de Overeenkomst ter bestrijding van corruptie waarbij ambtenaren van de Europese Gemeenschappen of van de lidstaten van de Europese Unie betrokken zijn of in artikel 2.1 van het Kaderbesluit 2003/568/JBZ van de Raad van 22 juli 2003 inzake de bestrijding van corruptie in de privésector;
3. Fraude als bedoeld in artikel 1 van de overeenkomst aangaande de bescherming van de financiële belangen van de Europese Gemeenschappen, goedgekeurd door de wet van 17 februari 2002;
4. Terroristische misdrijven of strafbare feiten in verband met terroristische activiteiten als bedoeld in artikel 137 van het Strafwetboek of in de zin van artikel 1 of 3 van het Kaderbesluit 2002/475/JBZ van de Raad van 13 juni 2002 inzake terrorismebestrijding dan wel uitlokking van, medeplichtigheid aan of poging tot het plegen van een dergelijk misdrijf of strafbaar feit als bedoeld in artikel 4 van genoemd kaderbesluit;
5. Witwassen van geld of financiering van terrorisme als bedoeld in artikel 5 van de wet van 11 januari 1993 tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld en de financiering van terrorisme of in de zin van artikel 1 van Richtlijn 2005/60/EG van het Europees Parlement en de Raad van 26 oktober 2005 tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld en de financiering van terrorisme;
6. Kinderarbeid en andere vormen van mensenhandel als bedoeld in artikel 433quinquies van het Strafwetboek of in de zin van artikel 2 van richtlijn 2011/36/EU van het Europees Parlement en de Raad van 5 april 2011 inzake de voorkoming en bestrijding van mensenhandel en de bescherming van slachtoffers daarvan, en ter vervanging van Kaderbesluit 2002/629/JBZ van de Raad;
7. Tewerkstelling van onderdanen van derde landen die illegaal in het land verblijven in de zin van artikel 35/7 van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers of in de zin van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van vreemde arbeiders.

A.1.18.3.2. Uitsluitingsgronden in verband met fiscale en sociale schulden

a) Uitsluitingsgronden in verband met sociale schulden

§.1. In overeenstemming met artikel 68 van de wet van 17 juni 2016 inzake overheidsopdrachten en artikel 62 van het koninklijk besluit van 18 april 2017 inzake de plaatsing van overheidsopdrachten in de klassieke sectoren wordt de inschrijver die niet voldoet aan zijn verplichtingen inzake de betaling van zijn socialezekerheidsbijdragen **uitgesloten** van deelname aan een plaatsingsprocedure, in overeenstemming met artikel 68 van de wet. De toegang tot de procedure wordt evenwel niet ontzegd aan een kandidaat of inschrijver die geen bijdrageschuld heeft van meer dan € 3.000 of die voor die schuld uitstel van betaling heeft verkregen en de afbetalingen daarvan strikt in acht neemt.

§.2. De aanbestedende overheid verifieert de toestand op het vlak van de sociale schulden van de kandidaten of inschrijvers op basis van de attesten die elektronisch beschikbaar zijn voor de aanbestedende overheid via de Telemarc-toepassing of via gelijkaardige gratis toegankelijke elektronische toepassingen in andere lidstaten. Deze verificatie gebeurt binnen twintig (20) dagen na de uiterste datum voor het indienen van de aanvragen tot deelneming of de offertes.

§.3. Wanneer de in de tweede paragraaf bedoelde verificatie niet toelaat om te weten of de kandidaat of inschrijver zijn socialezekerheidsbijdragen heeft betaald, verzoekt de aanbestedende overheid deze laatste een recent attest voor te leggen waaruit blijkt dat hij aan deze verplichtingen voldoet. Hetzelfde geldt wanneer er geen dergelijke toepassing beschikbaar is in een andere lidstaat.

Voor de kandidaat of inschrijver die personeel tewerkstelt dat onderworpen is aan de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, wordt het in het eerste lid bedoelde recente attest uitgereikt door de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid en heeft het betrekking op het laatste afgelopen kalenderkwartaal vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of de offertes, al naargelang.

Voor de kandidaat of inschrijver die personeel uit een andere lidstaat van de Europese Unie tewerkstelt dat niet onder het tweede lid valt, wordt het in het eerste lid bedoelde recente attest uitgereikt door de bevoegde buitenlandse overheid. Het bevestigt dat de kandidaat of inschrijver voldoet aan zijn verplichtingen inzake betaling van zijn socialezekerheidsbijdragen overeenkomstig de wettelijke bepalingen van het land waar hij gevestigd is. Dit attest moet gelijkwaardig zijn met het in het tweede lid bedoelde attest.

Wanneer de kandidaat of de inschrijver personeel tewerkstelt dat zowel onder het tweede lid als onder het derde lid valt, zijn de bepalingen van beide leden toepasselijk.

In het geval waarin het door Telemarc of een gelijkaardige elektronische toepassing geleverde attest of het door de bevoegde overheid afgeleverde attest niet aantoont dat hij in regel is, kan de kandidaat of inschrijver beroep doen op de **eenmalige regularisatie** als bedoeld in artikel 68, § 1, derde lid van de wet. Indien de kandidaat of inschrijver een bijdrageschuld heeft van meer dan € 3.000, toont hij aan, teneinde niet te worden uitgesloten, dat hij op een aanbestedende overheid of op een overheidsbedrijf, een of meer schuldvorderingen bezit die zeker, opeisbaar en vrij van elke verbintenis tegenover derden zijn voor een bedrag dat minstens gelijk is aan zijn schuld verminderd met € 3.000.

§.4. Voor de kandidaat of inschrijver die personeel tewerkstelt dat onderworpen is aan de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders en als er nog twijfel blijft bestaan, gaat de aanbestedende overheid na of de sociale verplichtingen werden nageleefd door de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid te ondervragen voor zover die de door de aanbestedende overheid gevraagde attesten uitreikt.

§.5. De aanbestedende overheid kan inlichtingen inwinnen over de toestand van de kandidaat of inschrijver die onderworpen is aan de sociale zekerheid van de zelfstandigen om na te gaan of hij aan zijn verplichtingen inzake betaling van zijn socialezekerheidsbijdragen heeft voldaan.

b) Uitsluitingsgronden in verband met fiscale schulden

§.1. In overeenstemming met artikel 68 van de wet van 17 juni 2016 inzake overheidsopdrachten en artikel 63 van het koninklijk besluit van 18 april 2017 inzake de plaatsing van overheidsopdrachten in de klassieke sectoren wordt de inschrijver die niet voldoet aan zijn verplichtingen inzake de betaling van zijn fiscale schulden **uitgesloten** van deelname aan een plaatsingsprocedure, in overeenstemming met artikel 68 van de wet. De toegang tot de procedure wordt evenwel niet ontzegd aan een kandidaat of inschrijver die geen schuld heeft van meer dan € 3.000 of die voor die schuld uitstel van betaling heeft verkregen en de afbetalingen daarvan strikt in acht neemt.

§.2. De aanbestedende overheid verifieert de fiscale toestand van de kandidaten of inschrijvers op basis van de attesten die elektronisch beschikbaar zijn voor de aanbestedende overheid via de Telemarc-toepassing of via gelijkaardige gratis toegankelijke elektronische toepassingen in andere lidstaten. Deze verificatie gebeurt binnen twintig (20) dagen na de uiterste datum voor het indienen van de aanvragen tot deelneming of de offertes.

§.3. Wanneer de in de tweede paragraaf bedoelde verificatie niet toelaat om te weten of de kandidaat of inschrijver aan zijn fiscale verplichtingen voldoet, verzoekt de aanbestedende overheid de kandidaat of inschrijver rechtstreeks een recent attest voor te leggen waaruit blijkt dat hij aan zijn fiscale verplichtingen voldoet. Hetzelfde geldt wanneer er geen dergelijke toepassing beschikbaar is in een andere lidstaat.

Het in het eerste lid bedoelde recente attest wordt uitgereikt door de bevoegde Belgische en/of buitenlandse overheid en bevestigt dat de kandidaat of inschrijver aan zijn fiscale verplichtingen heeft voldaan in overeenstemming met de wettelijke bepalingen van het land waar hij is gevestigd.

In het geval waarin het door Telemarc of via een gelijkaardige elektronische toepassing van een andere lidstaat geleverde attest of het door de bevoegde overheid afgeleverde attest niet aantoont dat hij in regel is, kan de kandidaat of inschrijver beroep doen op de **eenmalige regularisatie** als bedoeld in artikel 68, § 1, derde lid van de wet. Indien de kandidaat of inschrijver fiscale schulden heeft van meer dan € 3.000, toont hij aan, teneinde niet te worden uitgesloten, dat hij op een aanbestedende overheid of op een overheidsbedrijf, een of meer schuldvorderingen bezit die zeker, opeisbaar en vrij van elke verbintenis tegenover derden zijn voor een bedrag dat minstens gelijk is aan zijn schuld verminderd met € 3.000.

§.4. Als er nog twijfel blijft bestaan, gaat de aanbestedende overheid na of de ondernemer zijn fiscale verplichtingen heeft nageleefd door de Federale Overheidsdienst Financiën te ondervragen voor zover die de door de aanbestedende overheid gevraagde attesten uitreikt.

§.5. De aanbestedende overheid kan overgaan tot de verificatie van de naleving van de betaling van andere dan de in paragraaf 4 bedoelde fiscale schulden. In dat geval preciseert ze in de opdrachtdocumenten welke andere fiscale schulden ze wenst te onderzoeken alsook aan de hand van welke documenten.

A.1.18.3.3. Facultatieve uitsluitingsgronden

Overeenkomstig artikel 69 van de wet van 17 juni 2016 inzake overheidsopdrachten, behalve in het geval dat de inschrijver overeenkomstig artikel 70 van de voornoemde wet van 17 juni 2016 kan aantonen dat hij voldoende maatregelen heeft getroffen om zijn betrouwbaarheid te bewijzen, kan de aanbestedende overheid de inschrijver in gelijk welke fase van de gunningsprocedure in de volgende gevallen **uitsluiten** van deelname aan die procedure:

1° indien de aanbestedende overheid met elk passend middel aantoont dat de kandidaat of inschrijver de in artikel 7 genoemde toepasselijke verplichtingen op het vlak van het milieu-, sociaal en arbeidsrecht, heeft geschonden;

2° wanneer de kandidaat of inschrijver in staat van faillissement, vereffening, stopzetting van activiteiten, gerechtelijke reorganisatie is of een aanzegging van zijn faillissement heeft gedaan of het voorwerp heeft uitgemaakt van een vereffeningsprocedure of gerechtelijke reorganisatie, of hij in een vergelijkbare toestand verkeert ingevolge een soortgelijke procedure die bestaat in andere nationale reglementeringen;

3° wanneer de aanbestedende overheid door welk geschikt middel dan ook kan aantonen dat de kandidaat of de inschrijver een ernstige beroepsfout heeft begaan waardoor zijn integriteit in vraag wordt gesteld;

4° wanneer de aanbestedende overheid over voldoende plausibele aanwijzingen beschikt om te besluiten dat de kandidaat of inschrijver handelingen zou hebben gesteld, overeenkomsten zou hebben gesloten of afspraken zou hebben gemaakt, die gericht zijn op vervalsing van de mededinging in de zin van artikel 5, lid 2;

5° wanneer een belangenconflict in de zin van artikel 6 niet effectief kan worden verholpen met andere minder ingrijpende maatregelen;

6° wanneer zich wegens de eerdere betrokkenheid van de kandidaat of inschrijver bij de voorbereiding van de plaatsingsprocedure een vervalsing van de mededinging als bedoeld in artikel 52 heeft voorgedaan die niet met minder ingrijpende maatregelen kan worden verholpen;

7° wanneer de kandidaat of inschrijver blijkt heeft gegeven van aanzienlijke of voortdurende tekortkomingen bij de uitvoering van een wezenlijk voorschrift tijdens een eerdere overheidsopdracht, een eerdere opdracht met een aanbesteder of een eerdere concessieovereenkomst en dit geleid heeft tot het nemen van ambtshalve maatregelen, schadevergoedingen of andere vergelijkbare sancties;

8° wanneer de kandidaat of inschrijver zich in ernstige mate schuldig heeft gemaakt aan valse verklaringen bij het verstrekken van de informatie die nodig is voor de controle op het ontbreken van uitsluitingsgronden of de naleving van de selectiecriteria, of hij informatie heeft achtergehouden, of

niet in staat was de ondersteunende documenten die vereist zijn krachtens artikel 73 of artikel 74 voor te leggen, of

9° wanneer de kandidaat of inschrijver heeft getracht om het besluitvormingsproces van de aanbestedende overheid onrechtmatig te beïnvloeden, om vertrouwelijke informatie te verkrijgen die hem onrechtmatige voordelen in de plaatsingsprocedure kan bezorgen, of om verwijtbaar misleidende informatie te verstrekken die een belangrijke invloed kan hebben op beslissingen inzake uitsluiting, selectie en gunning.

De in het eerste lid bedoelde uitsluitingen van deelname aan overheidsopdrachten gelden slechts voor een periode van drie jaar vanaf de datum van de betrokken gebeurtenis of, wanneer het een voortdurende inbreuk betreft, vanaf de beëindiging van de inbreuk.

Behoudens andersluidende bepaling in de opdrachtdocumenten, is de aanbestedende overheid niet gehouden tot nazicht van de facultatieve uitsluitingsgronden in hoofde van de personen die lid zijn van het bestuurs-, leidinggevend of toezichthoudend orgaan van de kandidaat of inschrijver of daarin vertegenwoordigings-, beslissings- of controlebevoegdheid hebben.

A.1.18.3.4. *Corrigerende maatregelen*

In overeenstemming met artikel 70 van de wet van 17 juni 2016 mag elke kandidaat of inschrijver die in een van de in artikelen 67 (verplichte uitsluitingsgronden) of 69 (facultatieve uitsluitingsgronden) van diezelfde wet bedoelde situaties verkeert, bewijzen dat de maatregelen die hij heeft genomen voldoende zijn om zijn betrouwbaarheid aan te tonen ondanks de toepasselijke uitsluitingsgrond. Als de aanbestedende overheid dat bewijs toereikend acht, wordt de betrokken kandidaat of inschrijver niet uitgesloten van de plaatsingsprocedure.

Hiertoe **bewijst** de kandidaat of inschrijver, **op eigen initiatief**, dat hij eventuele schade als gevolg van strafrechtelijke inbreuken of fouten heeft betaald of heeft toegezegd te zullen vergoeden, dat hij de feiten en omstandigheden heeft opgehelderd door actief mee te werken met de onderzoekende autoriteiten en dat hij concrete technische, organisatorische en personeelsmaatregelen heeft genomen die geschikt zijn om verdere strafrechtelijke inbreuken of fouten te voorkomen.

De door de kandidaat of inschrijver genomen maatregelen worden beoordeeld met inachtneming van de ernst en de bijzondere omstandigheden van de strafrechtelijke inbreuken of de fout. Het betreft in alle gevallen een door de aanbestedende overheid te nemen beslissing die zowel op materieel als formeel vlak moet worden gemotiveerd. Wanneer de maatregelen onvoldoende worden geacht, worden aan de ondernemer de redenen daarvoor medegedeeld.

Een ondernemer die bij rechterlijke beslissing met kracht van gewijsde is uitgesloten van deelneming aan plaatsingsprocedures voor opdrachten of procedures voor de gunning van concessies mag gedurende de duur van de uitsluiting als gevolg van die beslissing geen gebruik kunnen maken van de in dit artikel geboden mogelijkheid in de lidstaten waar het vonnis van kracht is.

A.1.18.4. *Kwalitatieve selectie*

A.1.18.4.1. *Economische en financiële draagkracht van de inschrijver*

Overeenkomstig artikel 67, § 1, tweede lid van voornoemd koninklijk besluit van 18 april 2017 wordt de economische en financiële draagkracht van de inschrijver verantwoord door:

De verklaring betreffende de globale omzet van de onderneming en, desgevallend, betreffende de omzet van het activiteitendomein dat voorwerp uitmaakt van deze opdracht, voor de drie laatste beschikbare boekjaren in functie van de datum van oprichting van de onderneming of van het begin van de activiteiten van de ondernemer.

- **Minimaal vereiste drempel:** Opdat de inschrijver over een toereikende economische en financiële draagkracht zou beschikken om de opdracht uit te voeren, eist de aanbestedende overheid dat hij beschikt een minimale jaarlijkse globale omzet van vijfhonderdduizend euro (500.000,00 €).

Indien de inschrijver om gegronde redenen niet in staat is de gevraagde referenties voor te leggen, kan hij zijn economische en financiële draagkracht aantonen met andere documenten die de aanbestedende overheid geschikt acht.

A.1.18.4.2. Technische en beroepsbekwaamheid van de inschrijver

In overeenstemming met artikel 68, § 1 van voornoemd koninklijk besluit van 18 april 2017 wordt de technische en beroepsbekwaamheid verantwoord:

- Door een verklaring met de jaarlijkse gemiddelde personeelsaantallen van de inschrijver en de omvang van het kaderpersoneel gedurende de drie laatste jaren.
- Minimaal vereiste drempel: de inschrijver stelt minstens tien **(10)** voltijdse equivalenten (VTE) tewerk;

Om gegevens te kunnen controleren, moet de inschrijver bij zijn offerte zijn sociale balans voegen (en de balans van de entiteiten waarop hij een beroep doet om te voldoen aan de selectiecriteria).

- **Door het voorleggen van een lijst van de belangrijkste identieke of vergelijkbare diensten** als de diensten die in dit bestek zijn opgenomen en die in de loop van de afgelopen drie jaar werden verleend, met vermelding van het bedrag, de datum en de openbare of private ontvanger.
 - Minimaal vereiste drempel: een minimum van drie (3) referenties van vertaalprojecten met de volgende inlichtingen:
 - de naam van de betrokken onderneming;
 - zijn openbaar of privéstatuut;
 - de gegevens van een contactpersoon;
 - de datum;
 - het bedrag;
 - een beschrijving van de opdracht, waaronder het vertaalde volume, de vertaalrichting (FR->NL)

Draagkracht van andere entiteiten:

Een inschrijver kan voor een bepaalde opdracht een beroep doen op de draagkracht van andere entiteiten om te voldoen aan de vastgestelde selectiecriteria, en dit in overeenstemming met artikel 78 van de wet van 17 juni 2016 en artikel 73 van het KB van 18 april 2017. De derde op wiens bekwaamheid een beroep gedaan wordt zal eveneens een verbintenis (zie A.1.15.1 bestand_09_BB2022.009 xxxx_Varia.pdf) voorleggen dat hij zijn middelen ter beschikking zal stellen van de opdrachtnemer in geval van gunning van de opdracht.

Bovendien:

- indien een beroep wordt gedaan op de economische en financiële draagkracht van een derde, zal deze derde hoofdelijk gehouden zijn in het kader van de uitvoering van de opdracht (artikel 78 van de wet van 17 juni 2016);
- indien een beroep gedaan wordt op de bekwaamheid van een derde voor de technische bekwaamheid (diploma's en professionele ervaring), dient de derde datgene waarvoor zijn referentie wordt gebruikt zelf uit te voeren.

Indien de inschrijver een beroep doet op de draagkracht van derden, zal de aanbestedende overheid de uitsluitingsgronden nagaan in hoofde van deze andere entiteiten. In geval van een uitsluitingsgrond of in geval van afwezigheid van de hierboven vermelde verbintenis, zal er niet verwezen kunnen worden naar de draagkracht van deze entiteiten. Bovendien, zoals hierboven gesteld (zie punt A.1.15.1) indien de inschrijver een beroep doet op de bekwaamheid van derden:

- dient hij zijn UEA in te vullen en te antwoorden op de vraag opgenomen in deel II, C van het UEA (*"Informatie betreffende het beroep op de draagkracht van andere entiteiten"*) en;
- dient elk van deze derden eveneens een afzonderlijk UEA in te vullen waarbij deel II, secties A en B en deel III moeten worden ingevuld.

A.1.19. Regelmatigheid van de offertes

De offertes van de inschrijvers worden onderzocht vanuit het oogpunt van hun regelmatigheid, in overeenstemming met artikelen 75 en volgende van het koninklijk besluit van 18 april 2017 inzake de plaatsing van overheidsopdrachten in de klassieke sectoren en met de bepalingen van dit bestek.

Offertes die een substantiële onregelmatigheid bevatten, zijn nietig en worden bijgevolg verworpen.

Enkel de als regelmatig erkende offertes komen in aanmerking om te worden getoetst aan de gunningscriteria.

A.1.20. Gunningscriteria

De opdrachtnemer wordt gekozen op basis van de meest voordelige regelmatige offerte volgens onderstaande gunningscriteria:

Nr. van het criterium	Naam	Weging
Criterium 1	Prijs	50%
Criterium 2	Kwaliteit van de “testvertalingen”	25%
Criterium 3	Uitvoeringstermijnen.	25%

Beschrijving van de gunningscriteria:

Criterium 1: Prijs (50%)

Criterium 1 zal worden beoordeeld op basis van een scenario dat de volgende aspecten omvat:

- de prijzen die de inschrijver zal toepassen per **woord in de brontaal**. Om dit te kunnen beoordelen, wordt aan de inschrijver gevraagd om zijn prijzen op te geven voor een vermoedelijke hoeveelheid van **1.200.000 woorden per jaar**.
- de tarieven uitgedrukt in percentage die van toepassing zijn op vertaalaanvragen die herhalingen (van reeds vertaalde woorden of volledige paragrafen) en analogieën bevatten op basis van een voorafgaande analyse;
- het uurtarief (excl. btw) voor revisie;
- het uurtarief (excl. btw) voor voorafgaande alignering;
- het minimumtarief per vertaalaanvraag (excl. btw).

De inschrijver dient de bijlage “BB_2022.009_xxxx_Bijlage_2_Inventaris en termijnen” in te vullen. Dit document bevat de gedetailleerde instructies van het scenario.

Voor de prijs per woord in de brontaal moet de inschrijver de prijs tot minstens drie cijfers na de komma opgeven.

De hoeveelheden van het scenario (1.200.000 woorden per jaar) zijn louter indicatief. Zij verbinden de aanbestedende overheid niet.

Criterium 2: Kwaliteit van de “testvertalingen” (25%)

De inschrijver verbindt zich ertoe de vier (4) “testvertalingen” in bijlage uit te voeren.

- BB_2022.009_xxxx_Bijlage_3_Gouvernance et sécurité des données (FR naar NL)
- BB_2022.009_xxxx_Bijlage_4_La Charte Numérique Responsable (FR naar EN)
- BB_2022.009_xxxx_Bijlage_5_GovTech in Brussels (EN naar FR)
- BB_2022.009_xxxx_Bijlage_6_Accord de confidentialité *template* (FR naar NL)

Criterium 2 zal worden beoordeeld op basis van deze vier (4) “testvertalingen”.

Elke tekst zal worden beoordeeld in functie van de volgende aspecten:

- Nauwkeurigheid van de vertaling;
- Toon/register/stijl;
- Vlotheid;

- Presentatie;
- Algemene coherentie.

Criterium 3: Uitvoeringstermijnen (25%)

Ook de uitvoeringstermijnen waartoe de inschrijver zich verbindt, maken deel uit van de beoordeling van de offertes in het kader van de gunningscriteria.

Criterium 3 zal worden beoordeeld op basis van een scenario dat de volgende aspecten omvat:

- de minimale termijnen (in werkdagen) voor een vertaling;
- de maximale termijnen (in werkdagen) voor een vertaling.

De termijnen worden gevraagd voor vertalingen tussen het Frans, het Nederlands en het Engels, zowel als brontaal als als doeltaal, voor de volgende volumes:

- 20.000 woorden
- 4.000 woorden
- 2.000 woorden
- 400 woorden

De inschrijver dient de bijlage 2 “BB_2022.009_xxxx_Bijlage_2_Inventaris en termijnen” in te vullen. Dit document bevat de gedetailleerde instructies van het scenario.

De hoeveelheden van het scenario worden ter informatie gegeven. Zij verbinden de aanbestedende overheid niet.

A.1.21. Kennisgeving van de beslissing tot gunning van de opdracht

In overeenstemming met artikel 8, § 1, eerste lid van de wet van 17 juni 2013 betreffende de motivering, de informatie en de rechtsmiddelen inzake overheidsopdrachten, bepaalde opdrachten voor werken, leveringen en diensten en concessies, brengt de aanbestedende overheid de inschrijvers van wie de offerte onregelmatig of niet conform werd geacht of die niet werden gekozen, zo snel mogelijk na de gunningsbeslissing op de hoogte.

De aanbestedende overheid communiceert via een ter post aangetekend schrijven:

- aan elke niet-geselecteerde inschrijver: de redenen waarom hij niet geselecteerd werd, ontleend aan de gemotiveerde beslissing;
- aan elke inschrijver van wie de offerte als onregelmatig of niet-conform werd beschouwd: de redenen van de verwerving, ontleend aan de gemotiveerde beslissing;
- aan elke inschrijver van wie de offerte niet werd gekozen en aan de gekozen inschrijver: de gemotiveerde beslissing van de gunning van de opdracht.

In overeenstemming met artikel 8, § 1, tweede lid van dezelfde voornoemde wet communiceert de aanbestedende overheid, in voorkomend geval, ook:

- de precieze vermelding van de termijn voor een verhaal tot schorsing bij uiterst dringende noodzakelijkheid, zoals bedoeld in artikel 11, eerste lid van de voornoemde wet van 17 juni 2013;

- de aanbeveling haar te verwittigen, binnen de termijn beoogd in artikel 11, eerste lid van de voornoemde wet van 17 juni 2013, per e-mail op het adres zoals aangeduid in de kennisgeving, indien de betrokkene een vordering tot schorsing bij uiterst dringende noodzakelijkheid zou indienen;
- de vermelding van het e-mailadres waarnaar de verwittiging betreffende een verhaal tot schorsing bij uiterst dringende noodzakelijkheid kan worden verstuurd.

In overeenstemming met artikel 11 van de voornoemde wet van 17 juni 2013 kent de aanbestedende overheid de inschrijvers een termijn van vijftien (15) dagen toe die ingaat op de dag nadat de gemotiveerde beslissing naar de inschrijvers werd opgestuurd, zodat zij eventueel beroep kunnen aantekenen, en dit uitsluitend voor de Raad van State via een procedure wegens uiterst dringende noodzakelijkheid. Indien de aanbestedende overheid binnen de toegestane termijn geen schriftelijke kennisgeving in die zin ontvangt, mag de gunningsprocedure worden voortgezet.

AFDELING A.2. REGLEMENTAIRE EN CONTRACTUELE BEPALINGEN

Dit deel bepaalt de procedure betreffende de uitvoering van de opdracht.

Voor zover er niet van wordt afgeweken, zijn het KB van 14 januari 2013 en zijn latere wijzigingen van toepassing.

A.2.1. Verplichtingen van de partijen en rechterlijke bevoegdheid

1. De partijen verbinden zich ertoe alle verplichtingen van toepassing op de opdracht na te leven, zoals beschreven in dit bestek.

De opdrachtnemer is verantwoordelijk voor de keuze van de verleende diensten met het oog op het behalen van de bedoelde resultaten, zoals beschreven in de functionele en technische vereisten van dit bestek (Volume B. hieronder) en verbindt zich ertoe om alle verbintenissen en alle waarborgen die hij in zijn offerte heeft gegeven en in elk door hem ondertekend document na te leven.

De aanbesteder verbindt er zich toe om de diensten te benutten in overeenstemming met de specificaties die door de opdrachtnemer werden gegeven.

2. Geschillen betreffende verplichtingen die voortvloeien uit de bepalingen van deze opdracht, moeten in de mate van het mogelijke in gemeenschappelijk overleg worden beslecht. Bij ontstentenis van een akkoord en alvorens hun rechten voor de rechtbank te laten gelden, kunnen de partijen overeenkomen een beroep te doen op een of meer door beide partijen aanvaarde deskundigen. Die deskundigen moeten hun conclusies binnen de dertig dagen na hun benoeming en het begin van hun opdracht aan beide partijen voorleggen. Deze interventie sluit het treffen van ambtshalve maatregelen niet uit. In laatste instantie zijn enkel de rechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Brussel bevoegd.

A.2.2. Termijnen en kennisgevingen

Voor de uitvoering van deze opdracht en behoudens andersluidende bepalingen begint elke termijn te lopen de dag nadat het feit zich heeft voorgedaan dat als beginpunt voor die termijn dient.

Indien de kennisgeving van een beslissing of van een mededeling een termijn moet doen lopen, wordt dit document ter kennis gebracht bij een ter post aangetekend schrijven. In dat geval vangt de termijn aan op de eerste werkdag volgend op de dag waarop de kennisgeving bij de post werd ingediend.

Als een termijn in dagen is uitgedrukt, worden daaronder kalenderdagen verstaan, behoudens andersluidende overeenkomst, en loopt deze termijn af op het einde van de laatste dag van de voorziene periode. Als een termijn in maanden is uitgedrukt, wordt geteld van de zoveelste tot de zoveelste; indien er geen zoveelste bestaat in de maand waarop de termijn afloopt, loopt deze af op het einde van de laatste dag van die maand. Wanneer de laatste dag van een termijn een zaterdag, een zondag of een feestdag is, wordt de termijn verlengd tot het einde van de eerstvolgende werkdag.

A.2.3. Regels met betrekking tot de borgtocht

A.2.3.1. *Borgtochtstelling*

A.2.3.1.1. Bedrag van de borgtocht

De borgtocht dient als onderpand voor het nakomen van de verplichtingen van de opdrachtnemer tot de opdracht volledig is uitgevoerd.

In overeenstemming met de artikelen 25 tot 33 van het koninklijk besluit van 14 januari 2013 tot bepaling van de algemene uitvoeringsregels van de overheidsopdrachten, is het bedrag van de borgtocht vastgelegd op 5% van het oorspronkelijke bedrag van de opdracht. Het betreft dus 5% van het bedrag van de offerte.

Het aldus bekomen bedrag wordt naar het hoger tiental in euro afgerond.

A.2.3.1.2. Aard van de borgtocht en bewijs van borgtochtstelling

In overeenstemming met artikel 26 van voornoemd koninklijk besluit van 14 januari 2013, moet de borgtocht worden gesteld in overeenstemming met de wettelijke en reglementaire voorschriften op dit vlak, hetzij in speciën, publieke fondsen, in de vorm van een gezamenlijke borgtochtstelling of door een waarborg toegekend door een kredietinstelling die beantwoordt aan de voorschriften van de wet van 22 maart 1993 op het statuut en het toezicht op de kredietinstelling of door een verzekeringsmaatschappij die beantwoordt aan de voorschriften van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen die erkend zijn voor tak 15 (borgtocht).

Binnen de **dertig (30) kalenderdagen** na de dag waarop de opdracht wordt gesloten, verantwoordt de opdrachtnemer de stelling van de borgtocht door hemzelf of door een derde op een van de volgende manieren:

- Wanneer de borgtocht in speciën wordt gesteld, door storting van het bedrag op de Postchequerekening van de Deposito- en Consignatiekas;
- Wanneer het publieke fondsen betreft, door het deponeren ervan in handen van de Rijkskassier op de zetel van de Nationale Bank te Brussel voor rekening van de Deposito- en Consignatiekas of van een openbare instelling die een gelijkaardige functie vervult;
- Wanneer het een gezamenlijke borgtocht betreft, door neerlegging door een maatschappij die daarvoor erkend is, van een akte van solidaire borg bij de Deposito- en Consignatiekas;
- Wanneer de borgtocht gesteld wordt door middel van een waarborg, door de verbintenisakte van de kredietinstelling of van de verzekeringsonderneming.

Dit bewijs wordt geleverd naargelang het geval door overlegging aan de aanbestedende overheid van hetzij het ontvangstbewijs van de Deposito- en Consignatiekas of van een openbare instelling die een gelijkaardige functie vervult zoals aangegeven in het bestek; hetzij het debetbericht van de kredietinstelling of van de verzekeringsonderneming; hetzij het deposito-attest van de Rijkskassier of van een openbare instelling die een gelijkaardige functie vervult; hetzij de originele akte van solidaire

borg, gevisieerd door de Deposito- en Consignatiekas of een openbare instelling die een gelijkaardige functie vervult zoals aangegeven in het bestek; hetzij het origineel van de verbintenisakte opgemaakt door de kredietinstelling of de verzekeringsonderneming die een waarborg heeft toegestaan.

Deze documenten, ondertekend door de bewaargever, geven aan ten bate van wie de borgtocht wordt gesteld, de nauwkeurige bestemming ervan door de beknopte vermelding van het voorwerp van de opdracht en van de referentie van het bestek, alsook de naam, de voornaam en het volledige adres van de opdrachtnemer en eventueel van de derde die de deponering voor rekening heeft gedaan, met de vermelding van 'geldschietter' of 'lasthebber' naargelang het geval.

A.2.3.1.3. Aanpassing van de borgtocht

In overeenstemming met artikel 28 van voornoemd koninklijk besluit van 14 januari 2013, wanneer de borgtocht door om het even welke reden niet meer aangepast is, met name als gevolg van ambtshalve afhoudingen, van bijkomende prestaties of van door de aanbesteder besloten wijzigingen, welke het oorspronkelijke bedrag van de opdracht met meer dan twintig percent (20%) doen toe- of afnemen, wordt de borgtocht opnieuw op het oorspronkelijke bedrag gebracht of aangepast in meer of in min.

A.2.3.2. Verzuim van borgtochtstelling

In overeenstemming met artikel 29 van voornoemd koninklijk besluit van 14 januari 2013 wordt de opdrachtnemer in gebreke gesteld per aangetekend schrijven of via elektronisch bericht dat op gelijkwaardige wijze de exacte datum van verzending waarborgt, wanneer hij geen borgtocht stelt binnen de in punt A.2.3.1.2. vastgestelde termijn. Die ingebrekestelling geldt als proces-verbaal in de betekenis van artikel 44, § 2 van het voornoemde koninklijk besluit van 14 januari 2013, zoals gewijzigd door het koninklijk besluit van 22 juni 2017.

Wanneer de opdrachtnemer de borgtocht niet stelt binnen een laatste termijn van vijftien (15) dagen vanaf de datum van verzending van het aangetekend schrijven of het elektronische bericht dat op gelijkwaardige wijze de exacte datum van verzending waarborgt, kan de aanbesteder:

1. de borgtocht van rechtswege zelf samenstellen door de verschuldigde sommen voor de beschouwde opdracht in te houden. In dat geval wordt een straf opgelegd ten belope van twee percent (2 %) van het oorspronkelijke opdrachtbedrag;
2. hetzij een ambtshalve maatregel toepassen. In elk geval sluit de verbreking van de opdracht op deze basis de toepassing van straffen of vertragsboetes uit.

Wanneer de borgtocht niet meer integraal is gesteld en de opdrachtnemer nalaat het ontbrekende bedrag aan te vullen, kan de aanbesteder van de te betalen bedragen een som, gelijk aan het ontbrekende bedrag, afhouden en deze som aanwenden om de borgtocht opnieuw aan te vullen.

A.2.3.3. Rechten van de aanbesteder op de borgtocht

In overeenstemming met artikel 30 van voornoemd koninklijk besluit van 14 januari 2013 houdt de aanbesteder ambtshalve de sommen die hem toekomen van de borgtocht af, met name wanneer de opdrachtnemer bij de uitvoering in gebreke blijft in de zin van artikel 44, § 1, van voornoemd koninklijk besluit.

Deze afhouding dient te gebeuren met inachtneming van de voorwaarden van artikel 44, § 2, van voornoemd koninklijk besluit.

A.2.3.4. *Vrijgave van de borgtocht*

Overeenkomstig artikel 33 van het koninklijk besluit van 14 januari 2013 wordt de borgtocht na de definitieve oplevering van de opdracht vrijgegeven.

In elk geval dient de opdrachtnemer de aanvraag tot vrijgave van de borgtocht bij de aanbesteder in. Voor zover de borgtocht kan worden vrijgegeven, verleent de aanbesteder, binnen de vijftien (15) kalenderdagen na de dag van ontvangst van het verzoek, handlichting.

A.2.4. *Uitvoeringsregels voor de dienstverlening*

Het voornoemde koninklijk besluit van 14 januari 2013 is van toepassing.

A.2.4.1. *Uitvoeringstermijn*

In overeenstemming met artikel 147 van voornoemd koninklijk besluit van 14 januari 2013 wordt de uitvoeringstermijn vastgelegd in kalenderdagen, -weken of -maanden of van datum tot datum, in welk geval de termijn wordt opgeschort tijdens de sluiting van de onderneming van de dienstverlener voor de jaarlijkse vakantie.

De uitvoeringstermijn kan ook in werkdagen worden vastgelegd. In dat geval worden de volgende dagen niet als werkdagen beschouwd:

- a) zaterdagen, zondagen en wettelijke feestdagen;
- b) de betaalde jaarlijkse vakantiedagen en de inhaalrustdagen bepaald in een koninklijk besluit of in een bij koninklijk besluit algemeen bindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomst.

Aangezien de uitvoeringstermijn een gunningscriterium is, moet de inschrijver in zijn offerte de vertaaltermijn (hierna 'uitvoeringstermijn') aangeven uitgedrukt in werkdagen te rekenen vanaf de werkdag die volgt op het versturen van de bestelbon.

A.2.4.2. *Plaats en modaliteiten van uitvoering*

De prestaties moeten worden uitgevoerd op een plaats naar goeddunken van de opdrachtnemer. (Zie ook de uitvoeringsmodaliteiten AFDELING B.2.).

De bestelbonnen zullen per e-mail worden verstuurd naar de opdrachtnemer.

A.2.4.3. *Gebrekkige uitvoering en rechtsmiddelen van de aanbesteder*

Elke niet-naleving van de bepalingen van het huidige bestek leidt, in hoofde van de opdrachtnemer, tot één of meerdere van de volgende maatregelen:

- Straffen;

- Boetes;
- Ambtshalve maatregelen;
- Schadevergoedingen;
- Uitsluiting.

A.2.4.3.1. Straffen wegens gebrekkige uitvoering

De goede uitvoering van de diensten die het voorwerp uitmaken van deze opdracht, zal worden geverifieerd in overeenstemming met de bepalingen van dit bestek (zie punt A.2.6 hieronder).

Elke tekortkoming waarvoor geen bijzondere straf is voorzien en waarvoor geen enkele verantwoording werd aanvaard of geleverd binnen de vooropgestelde termijnen, zal van rechtswege leiden tot een algemene straf voorzien door artikel 45 van het koninklijk besluit van 14 januari 2013, die met name:

- eenmalig is en 0,07 procent bedraagt van het oorspronkelijke bedrag van deze opdracht met een minimum van veertig euro (€ 40,00) en een maximum van vierhonderd euro (€ 400,00), of
- dagelijks is en 0,02 procent bedraagt van het oorspronkelijke bedrag van deze opdracht met een minimum van twintig euro (€ 20,00) en een maximum van tweehonderd euro (€ 200,00), wanneer de gebrekkige uitvoering onmiddellijk ongedaan moet worden gemaakt.

In overeenstemming met artikel 45, § 2, tweede lid van het voornoemde koninklijk besluit van 14 januari 2013, wordt deze straf toegepast vanaf de derde dag na de datum van afgifte van het aangetekend schrijven of het elektronische bericht dat op gelijkwaardige wijze de exacte datum van verzending waarborgt, bedoeld in artikel 44, § 2 van het voornoemde koninklijk besluit, tot en met de dag waarop aan de gebrekkige uitvoering een einde werd gesteld door toedoen van de opdrachtnemer of van de aanbesteder zelf.

A.2.4.3.2. Vertragsboetes

De vertragsboetes worden opgelegd als schadevergoeding voor vertraging in de uitvoering van de opdracht.

De vertragsboetes zijn onafhankelijk van de straffen wegens gebrekkige uitvoering. Ze zijn opeisbaar zonder ingebrekestelling door het eenvoudig verstrijken van de uitvoeringstermijn zonder opstelling van een proces-verbaal en worden van rechtswege toegepast voor het totale aantal dagen vertraging.

In toepassing van artikel 154 van voornoemd koninklijk besluit worden de boetes wegens laattijdige uitvoering berekend naar rato van 0,1 procent per dag vertraging, met een maximum van zevenenhalf procent (7,5 %), van de waarde van alle of van het deel van de diensten waarvan de uitvoering met dezelfde vertraging gebeurde.

Opmerking:

Alle boetes en straffen, alsook de schadevergoeding voor geleden schade, de aanverwante kosten en de uitgaven die voortvloeien uit de toepassing van deze regels, worden, in eerste instantie, afgehouden van de bedragen die verschuldigd zijn aan de opdrachtnemer, welke er ook de basis van is (met name de facturen en vervolgens de borgtocht).

Onafgezien van de toepassing van straffen, behoudt de aanbestedende overheid zich het recht voor om de betaling aan de opdrachtnemer voor niet uitgevoerde prestaties te weigeren.

A.2.4.3.3. Ambtshalve maatregelen

In overeenstemming met artikel 47 van het voornoemde koninklijk besluit, kan het CIBG - wanneer de opdrachtnemer zijn verweermiddelen niet heeft laten gelden na afloop van een termijn van vijftien (15) dagen na de verzending van het proces-verbaal ter vaststelling van de tekortkomingen bedoeld in artikel 44, § 2, tweede lid van het voornoemde koninklijk besluit of vóór het verstrijken van die termijn, als de opdrachtnemer de vastgestelde tekortkomingen erkent - op kosten, risico's en gevaren van de in gebreke blijvende dienstverlener overgaan:

- tot de eenzijdige verbreking van de opdracht;
- tot de uitvoering in eigen beheer van het geheel of van een deel van de niet-uitgevoerde opdracht;
- tot het sluiten van één of meerdere opdrachten voor rekening met derden voor het geheel of een deel van de nog uit te voeren opdracht.

De beslissing van het CIBG wordt per aangetekend schrijven of via elektronisch bericht dat op gelijkwaardige wijze de exacte datum van verzending waarborgt, ter kennis gebracht van de in gebreke blijvende opdrachtnemer. Vanaf dat ogenblik mag de opdrachtnemer niet meer tussenkomen in de uitvoering van de opdracht.

De toepassing van ambtshalve maatregelen en andere sancties doet geen afbreuk aan de volledige schadeloosstelling van de aanbestedende overheid voor de gebreken, vertragingen en andere feiten van de opdrachtnemer die hem schade berokkenen of die de betaling, door de aanbestedende overheid, van een schadevergoeding of bijkomende prijs aan een derde, tot rechtstreeks gevolg hebben.

A.2.4.4. *Organisatie van het werk*

De opdrachtnemer verbindt zich ertoe om de continuïteit van de te verstrekken diensten en prestaties te garanderen en de aanbesteder onmiddellijk op de hoogte te brengen indien hij niet aan deze verplichtingen kan voldoen.

De opdrachtnemer verbindt zich ertoe om, indien een of meer personen die de prestaties leveren, niet in staat zouden blijken te zijn om de opdracht tot een goed einde te brengen, over te gaan tot de nodige vervangingen door personeel met een gelijkwaardig profiel, en de lasten te dragen inzake kennisoverdracht. In dit geval is hem evenwel geen enkele compensatie verschuldigd.

A.2.4.5. *Resultaatsverbinten*

De opdrachtnemer gaat een resultaatsverbintenis aan, opdat de verleende diensten perfect beantwoorden aan de regels van de kunst en de vereisten van de documenten van deze opdracht.

A.2.4.6. *Aanpassingen aan de technologische evolutie*

Rekening houdend met de tijd die kan verstrijken tussen het opstellen van de offerte en de uitvoering van de opdracht, moet de opdrachtnemer een dienst leveren die het best beantwoordt aan de stand van de technologische vooruitgang op het ogenblik van de uitvoering. Die dienst moet echter aan de bepalingen van dit bestek beantwoorden en dit tijdens de volledige duur van de opdracht.

A.2.4.7. *Verantwoordelijkheid van de opdrachtnemer*

In overeenstemming met artikelen 152 en 153 van voornoemd koninklijk besluit van 14 januari 2013 draagt de opdrachtnemer de volle aansprakelijkheid voor de fouten en nalatigheden die in de verleende diensten voorkomen, in het kader van de uitvoering van de opdracht.

De diensten die niet beantwoorden aan de bepalingen en de voorwaarden van de opdracht of niet werden verleend overeenkomstig de regels van de kunst, dienen door de opdrachtnemer te worden herbegonnen op een datum die door de aanbesteder moet worden vastgelegd. Zo niet geschiedt dit door het nemen van een ambtshalve maatregel door de aanbesteder, op kosten en risico's van de opdrachtnemer, via een van de middelen van optreden, vermeld in artikel 155 van hetzelfde koninklijk besluit.

De opdrachtnemer stelt zich bovendien bloot aan boetes en straffen wegens niet-naleving van de bepalingen en voorwaarden van de opdracht (cfr. *supra*, punt A.2.4.3).

Bovendien vrijwaart de opdrachtnemer de aanbesteder van alle schadevergoedingen die hij aan derden verschuldigd zou zijn wegens vertraging of tekortkomingen van zijn kant.

Op het vlak van de contractuele en de niet-contractuele aansprakelijkheid is de Belgische wetgeving van toepassing.

Die aansprakelijkheid kan door geen enkele contractuele bepaling worden beperkt.

Elke bepaling die de opdrachtnemer van zijn aansprakelijkheid ontslaat of die zijn aansprakelijkheid of de schadevergoedingen waarvoor hij aansprakelijk is, beperkt, is niet tegenstelbaar aan de aanbesteder.

A.2.4.8. *Overige uitsluitingsgronden*

In overeenstemming met artikel 62, eerste lid, 1° van voornoemd koninklijk besluit, onverminderd de toepassing van een ambtshalve maatregel, kan de aanbesteder beslissen om onmiddellijk een einde te stellen aan de opdracht door dit schriftelijk te melden aan de opdrachtnemer of elke natuurlijke of rechtspersoon die verantwoordelijk is voor de uitvoering van de opdracht, als de opdrachtnemer zich in een van de verplichte uitsluitingsgevallen bevindt vermeld in artikel 67 van de wet van 17 juni 2016 inzake overheidsopdrachten of in een van de uitsluitingsgevallen betreffende fiscale en sociale

schulden vermeld in artikel 68 van de voornoemde wet van 17 juni 2016 of in een van de facultatieve uitsluitingsgevallen vermeld in artikel 69 van de voornoemde wet van 17 juni 2016.

De aanbesteder mag de voornoemde personen ook de mogelijkheid geven de opdracht verder uit te voeren, als zij garanderen dat wat in dit bestek is voorgeschreven, getrouw wordt uitgevoerd.

A.2.4.9. *Vertrouwelijkheid*

Vertrouwelijkheid van de informatie die wordt bekendgemaakt in het kader van deze opdracht

In het kader van de uitvoering van de opdracht zal de opdrachtnemer documenten moeten vertalen die vertrouwelijke informatie bevatten en die niet gepubliceerd werden. In overeenstemming met artikel 18 van voornoemd koninklijk besluit van 14 januari 2013 zal de opdrachtnemer de vertrouwelijkheid in acht nemen van de informatie die hij naar aanleiding van de uitvoering van deze opdracht ontvangt. Hij dient deze geheimhoudingsplicht op te leggen aan zijn personeel en aan zijn onderaannemers en geeft hierover garanties aan de aanbestedende overheid.

Worden beschouwd als strikt vertrouwelijk, alle technische, IT-, commerciële, financiële, strategische, juridische of andere informatie en gegevens, van welke aard of in welke vorm dan ook, waarover het personeel of de onderaannemers van de opdrachtnemer in het kader van hun opdrachten kennis nemen en/of die hun worden toevertrouwd tijdens vergaderingen waaraan zij deelnemen.

Alle informatie en elke informatiedrager, die informatie bevat over de aanbestedende overheid en die door de aanbestedende overheid ter beschikking wordt gesteld van de opdrachtnemer, blijft de gehele eigendom van de aanbestedende overheid, net zoals elke informatiedrager op dewelke de opdrachtnemer de informatie over de aanbestedende overheid zou gekopieerd of opgeslagen hebben.

De aanbestedende overheid of haar leidend ambtenaren hebben het recht om, op elk moment, aan de opdrachtnemer te vragen om hen alle of een deel van de informatiedragers terug te geven waarop de opdrachtnemer informatie heeft opgeslagen over de aanbestedende overheid.

De opdrachtnemer verbindt zich ertoe om onmiddellijk de gevraagde dragers terug te geven zonder ze te kopiëren.

Op het einde van de uitvoering van de opdracht, verbindt de opdrachtnemer zich er bovendien toe om aan de aanbestedende overheid onverwijld alle informatiedragers terug te geven die informatie bevatten over het CIBG en die hem ter beschikking zouden gesteld zijn voor de uitvoering van de opdracht.

Door de terbeschikkingstelling van informatie verlenen noch de aanbestedende overheid, noch de leidend ambtenaren, geen enkel licentierecht, noch expliciet noch impliciet, aan de opdrachtnemer op de auteurs- of andere intellectuele rechten.

De opdrachtnemer is verantwoordelijk voor elke schade die de aanbestedende overheid en/of de leidend ambtenaren zouden lijden door de niet-naleving, door hem zelf, zijn personeelsleden of zijn onderaannemers, van de verplichtingen die hij heeft in het kader van het huidige bestek.

A.2.4.10. *Veiligheid en vertrouwelijkheid*

In overeenstemming met artikel 10 van voornoemde wet van 17 juni 2013 mogen bepaalde gegevens niet worden meegedeeld indien de openbaarmaking ervan de toepassing van een wet zou belemmeren, in strijd zou zijn met het openbaar belang, nadelig zou zijn voor de rechtmatige commerciële belangen van publieke of private ondernemers of de eerlijke mededinging tussen hen zou kunnen schaden.

De gegevens die aan de opdrachtnemer worden verstrekt in het kader van de huidige opdracht, mogen voor geen andere doeleinden dan de uitvoering van de opdracht worden gebruikt.

De opdrachtnemer bezorgt de aanbesteder onmiddellijk alle gevraagde inlichtingen en met betrekking tot de naleving van de verplichtingen op het vlak van vertrouwelijkheid en veiligheid.

Overigens verspreidt de aanbesteder in toepassing van artikel 13, § 2 van de wet van 17 juni 2016, onverminderd de verplichtingen op het vlak van bekendmaking en het informeren van de inschrijvers, geen inlichtingen die een inschrijver hem vertrouwelijk heeft bekendgemaakt, met inbegrip van eventuele technische of handelsgeheimen en de vertrouwelijke aspecten van de offerte.

A.2.4.11. *Vertrouwelijkheid van de resultaten*

Alle resultaten en rapporten die door de opdrachtnemer of zijn onderaannemers worden geproduceerd (met inbegrip van de vertaalgeheugens die om de 3 maanden worden bezorgd, zoals verduidelijkt in punten A.1.2 en AFDELING B.2.), tijdens de uitvoering van deze opdracht, vormen de eigendom van de aanbesteder en mogen niet worden gepubliceerd of meegedeeld aan derden, behoudens schriftelijk akkoord van de aanbesteder.

De persoon die verantwoordelijk is voor de verlening van de diensten alsook zijn medewerkers zijn gehouden aan het beroepsgeheim wat betreft de informatie die zij zouden hebben verkregen tijdens de uitvoering van deze opdracht. Die informatie mag in geen geval zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de aanbesteder worden meegedeeld aan derden.

De opdrachtnemer mag deze opdracht alleen als referentie vermelden.

A.2.4.12. *Intellectuele rechten*

De opdrachtnemer garandeert dat, voor zover hij weet, de in het kader van deze diensten ter beschikking gestelde diensten of producten, die het voorwerp uitmaken van deze opdracht, geen inbreuk vormen op intellectuele eigendomsrechten zoals met name octrooien, auteursrechten, databankrechten of *sui generis* rechten, en evenmin op aan derden toebehorende licenties. De opdrachtnemer is als enige verantwoordelijk voor de naleving, door hem, van de regels in verband met de intellectuele eigendomsrechten. Hij garandeert de aanbesteder dat hij, in voorkomend geval, alle noodzakelijke toestemmingen van derden heeft verkregen voor het gebruik van de beschermde elementen die in het kader van deze opdracht gebruikt zouden worden, en dat hij derhalve in het bezit is van alle noodzakelijke intellectuele eigendomsrechten bij de uitvoering van deze opdracht.

Na de gunning van de opdracht zal de opdrachtnemer de aanbestedende overheid verdedigen en vrijwaren tegen elke bewering dat de producten een inbreuk vormen op een intellectueel

eigendomsrecht en in het algemeen tegen elke aanspraak die derden kunnen maken op grond van een intellectueel eigendomsrecht. Hij verbindt zich ertoe voor de aanbesteder het recht te bekomen om de producten te blijven gebruiken zonder verdere kosten voor hem, ofwel de producten op eigen kosten te wijzigen of te vervangen waardoor de inbreuk ophoudt, zonder daardoor de fundamentele specificaties van de producten te wijzigen.

De opdrachtnemer neemt, zonder beperking met betrekking tot het bedrag, elke betaling van schadevergoedingen en interesten, kosten of uitgaven die eruit zouden voortvloeien en die ten laste van de aanbesteder zouden worden gelegd in een rechtszaak gebaseerd op een dergelijke aantijging, voor zijn rekening, voor zover de opdrachtnemer de controle heeft over de verdediging alsook over de onderhandelingen met het oog op een minnelijke schikking.

De aanbesteder verbindt zich ertoe de opdrachtnemer onverwijd op de hoogte te brengen indien hem een dergelijke aantijging wordt aangerekend.

De aanbesteder verkrijgt de intellectuele eigendomsrechten die ontstaan, op punt worden gesteld of worden aangewend bij de uitvoering van deze opdracht.

A.2.5. Toezicht op de opdracht

In overeenstemming met artikel 39 van het voornoemde koninklijk besluit van 14 januari 2013 mag de aanbesteder overal en met alle geschikte middelen toezicht laten houden op de voorbereiding of de uitvoering van de prestaties.

De opdrachtnemer dient alle noodzakelijke inlichtingen en faciliteiten aan de gemachtigden van de aanbesteder te verstrekken voor het vervullen van hun opdracht.

De opdrachtnemer kan zich niet beroepen op het toezicht of de controle uitgevoerd door de aanbesteder om van zijn aansprakelijkheid te worden ontheven wanneer de prestaties uit hoofde van een of ander gebrek naderhand zouden worden geweigerd.

In de zin van artikel 150 van hetzelfde koninklijk besluit worden de diensten die het voorwerp van de opdracht uitmaken, aan controles onderworpen teneinde vast te stellen of zij beantwoorden aan de voorschriften die zijn vastgelegd in dit bestek.

A.2.6. Beoordeling van de uitgevoerde diensten en controlewerkzaamheden

In overeenstemming met wat wordt voorzien in artikel 64 van het koninklijk besluit van 14 januari 2013 worden de prestaties pas opgeleverd nadat ze de vereiste controles, technische opleveringen en voorgeschreven proeven hebben doorstaan.

Onder "oplevering" verstaat artikel 2, 15° van voornoemd koninklijk besluit van 14 januari 2013 de vaststelling door de aanbesteder dat de door de opdrachtnemer geheel of gedeeltelijk uitgevoerde diensten overeenstemmen met de regels van goed vakmanschap evenals met de bepalingen van de opdracht.

In overeenstemming met artikel 156 van hetzelfde besluit beschikt de aanbesteder over een verificatietermijn van dertig (30) dagen te rekenen vanaf de datum van het totale of gedeeltelijke einde van de diensten om de formaliteiten met betrekking tot de oplevering te vervullen en het resultaat daarvan mee te delen aan de dienstverlener. Deze termijn gaat in voor zover de aanbesteder tegelijk in het bezit van de lijst van gepresteerde diensten of van de factuur wordt gesteld.

Daartoe zal de goede uitvoering van de diensten worden opgevolgd door de afgevaardigde van de aanbesteder. De identiteit van deze afgevaardigde wordt aan de dienstverlener meegedeeld bij aanvang van de uitvoering van deze diensten.

Op het ogenblik dat de diensten zullen zijn uitgevoerd, zal worden overgegaan tot de evaluatie van de kwaliteit en van de overeenstemming van de uitgevoerde diensten. Van deze evaluatie wordt een verslag opgemaakt, waarvan het originele exemplaar aan de opdrachtnemer wordt bezorgd. Diensten die niet in overeenstemming met de vereisten van deze opdracht zijn uitgevoerd, worden opnieuw opgestart.

In overeenstemming met artikel 157 van voornoemd koninklijk besluit is de oplevering door de aanbesteder definitief. Ze is stilzwijgend, indien de aanbestedende overheid tijdens de bovengenoemde periode van dertig (30) dagen na de gedeeltelijke of volledige beëindiging van de diensten geen opmerking noch verzoek heeft gericht tot de dienstverlener.

A.2.7. Facturering en betaling

De betalingen worden verricht in overeenstemming met de bepalingen van hoofdstuk 2, afdeling 11 *met als titel "Algemene betalingsvoorwaarden"* en met artikel 160 van het koninklijk besluit van 14 januari 2013. Ze worden uitgevoerd binnen 30 dagen na het einde van de controle van de diensten door de aanbestedende overheid, voor zover de aanbestedende overheid uiterlijk op het moment van die verificatie in het bezit is van de factuur voor de diensten.

Er mag geen enkel voorschot worden geëist.

De betaling van de facturen wordt uitgevoerd na de technische oplevering van de prestaties (zie A.2.6 hierboven).

In overeenstemming met artikel 53, § 2, van het Btw-Wetboek en artikel 5, § 2, van het koninklijk besluit nr. 1 van 29 december 1992 met betrekking tot de regeling voor de voldoening van de belasting over de toegevoegde waarde, vermeldt de factuur een factuurnummer, de datum waarop de factuur werd opgesteld, een beschrijving van de verleende diensten, de eenheidsprijs excl. btw en incl. btw, de hoeveelheden, de subtotalen en de totalen incl. btw, het nummer van de bestelbon en de referentie van de opdracht ('BB2022.009'), het bankrekeningnummer waarop de factuur moet worden betaald en het btw-nummer van de dienstverlener.

De opdrachtnemer **moet** de facturen elektronisch verzenden overeenkomstig artikel 14/1 van de wet van 17 juni 2016 inzake overheidsopdrachten en artikel 2.2.1 van de Omzendbrief voor de uitbreiding van het gebruik van de elektronische factuur in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, die op 1 september 2020 in werking is getreden.

De elektronische facturen moeten voldoen aan de Europese norm voor elektronische facturering EN 16931-1:2017 en CEN/TS 16931-2:2017. Wanneer de Europese Commissie overeenkomstig artikel 5

van richtlijn 2014/55/EU een geactualiseerde norm vaststelt moet de verwijzing naar de Europese norm voor elektronische facturering EN 16931-1:2017 en CEN/TS 16931-2:2017 worden gelezen als een verwijzing naar de geactualiseerde norm.

Een elektronische factuur bevat minimaal de volgende kernelementen:

- 1° de proces- en factuurkenmerken;
- 2° de factuurperiode;
- 3° de inlichtingen over de verkoper;
- 4° de inlichtingen over de koper;
- 5° de inlichtingen over de begunstigde van de betaling;
- 6° de inlichtingen over de fiscale vertegenwoordiger van de verkoper;
- 7° de referentie van het contract;
- 8° de leveringsdetails;
- 9° de betalingsinstructies;
- 10° de inlichtingen over kortingen of toeslagen;
- 11° de inlichtingen over de factuurposten;
- 12° de totale bedragen van de factuur;
- 13° de uitsplitsing van de btw per tarief.

De elektronische facturen moeten worden verstuurd via het Mercurius-platform
<https://digital.belgium.be/e-invoicing/>.

Modaliteiten betreffende de verzending van de factuur:

De opdrachtnemer voert zijn factuur in via zijn boekhoudkundige tool (ERP of boekhoudprogramma) die vooraf met het PEPPOL-netwerk (netwerk voor de uitwisseling van elektronische facturen die aan de Europese normen beantwoorden) werd verbonden via een toegangspunt (TP) 13. Indien de ondernemer niet over een boekhoudkundige tool beschikt, kan hij gratis gebruikmaken van het invoerportaal op de website van Mercurius.

A.2.8. Onderaannemingsovereenkomsten

Voor de praktische uitvoering van deze opdracht kan de opdrachtnemer onderaannemingsovereenkomsten met derden afsluiten.

Artikelen 12 tot 15 van het koninklijk besluit van 14 januari 2013 tot bepaling van de algemene uitvoeringsregels van de overheidsopdrachten gelden voor eventuele onderaannemingsovereenkomsten gesloten door de opdrachtnemer met het oog op de uitvoering van deze opdracht.

De aanbestedende overheid vestigt de aandacht van de opdrachtnemer op de volgende punten:

- 1- De opdrachtnemer moet de identiteit van de voorgestelde onderaannemers en de delen van de opdracht die hij in onderaanneming wenst te geven ter kennis brengen van de aanbestedende overheid:

Bovendien moet de opdrachtnemer, uiterlijk 10 dagen vóór de uitvoering van de prestaties van de onderaannemer, schriftelijk en voorafgaand aan elke vaste bestelling in onderaanneming, de volgende informatie overmaken aan de aanbestedende overheid: de naam, de contactgegevens en het btw-nummer van de wettelijke vertegenwoordigers van alle onderaannemers. Bij ontvangst van deze inlichtingen, gaat de aanbestedende overheid over tot de controles en de goedkeuring van de onderaannemers. Zij maakt, anderzijds, gedurende de uitvoering van de opdracht, gebruik van alle onderzoeks- en controlemiddelen die zij nuttig acht om na te gaan of er geen vervanging van onderaannemers is.

De opdrachtnemer zal bovendien de aanbestedende overheid op de hoogte brengen, van zodra hij er kennis van heeft, van elke wijziging met betrekking tot deze informatie alsook de vereiste informatie voor elke nieuwe onderaannemer die later zou deelnemen aan de uitvoering van de opdracht.

- 2- Ter herinnering (cfr. *supra*, punt A.1.18.4.2) in de veronderstelling dat de opdrachtnemer, in het kader van de plaatsingsprocedure, gebruik heeft gemaakt van de bekwaamheid van bepaalde onderaannemers (derden) voor zijn selectie betreffende het selectiecriterium inzake de relevante beroepservaring, zoals toegelaten door artikel 73 van het KB van 18 april 2017, is hij verplicht om effectief een beroep te doen op deze onderaannemers in het kader van de uitvoering;
- 3- Alle personen die handelen in de hoedanigheid van onderaannemer in eender welke fase moeten, in verhouding tot hun deelname aan de opdracht, verplicht beantwoorden aan de minimale vereisten van de technische en beroepsbekwaamheid;
- 4- In elk geval zal de enige gesprekspartner van de aanbestedende overheid de vertegenwoordiger van de opdrachtnemer zijn, zelfs indien het gaat om feiten of opmerkingen betreffende zijn onderaannemers; deze vertegenwoordiger zal ze moeten overmaken aan de verantwoordelijke van de verschillende onderaannemers;

De opdrachtnemer blijft, in alle gevallen, de enige verantwoordelijke ten aanzien van de aanbestedende overheid en dekt bijgevolg alle technische en financiële tekortkomingen van de onderaannemers.

Elke onderaannemingsovereenkomst zal een clause moeten bevatten volgens dewelke de onderaannemer en de opdrachtnemer zich hoofdelijk en ondeelbaar verbinden, de ene bij gebreke aan de andere, ten aanzien van de aanbestedende overheid, tot de goede uitvoering van de verplichtingen die voortvloeien uit de onderaannemingsovereenkomst.

Elke inbreuk op de voormelde verplichtingen zal beschouwd worden als een tekortkoming van de opdrachtnemer.

- 5- Overeenkomstig artikel 12/2 van het KB van 14 januari 2013, zal de aanbestedende overheid nagaan of er, in hoofde van de onderaannemer(s) van de opdrachtnemer, uitsluitingsgronden bestaan in de zin van artikelen 67 tot 69 van de wet van 17 juni 2016. Daartoe bezorgt de opdrachtnemer aan de aanbestedende overheid uiterlijk 15 dagen voor het begin van de uitvoering van de prestaties door de onderaannemer een uittreksel uit het strafregister van de betrokken onderaannemer.
- 6- De opdrachtnemer houdt zich ten aanzien van zijn onderaannemers aan de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers, ongeacht het niveau waarop zij bij de onderaannemingsketen betrokken zijn.

Opmerking:

De opdrachtnemer is verplicht om de onderstaande bepalingen na te leven en te doen naleven door elke persoon die in onderaanneming werkt in om het even welk stadium van de opdracht en tevens door elke persoon die personeel ter beschikking stelt:

- alle wettelijke, reglementaire of conventionele bepalingen zowel inzake arbeidsrecht, veiligheid en hygiëne als wat betreft de algemene arbeidsomstandigheden, die zowel het resultaat kunnen zijn van de wet of van paritaire akkoorden op nationaal, gewestelijk of lokaal niveau;
- alle wettelijke, reglementaire of conventionele bepalingen inzake fiscale aangelegenheden en sociale zekerheid.

De onderaannemers op wie een beroep wordt gedaan en zij die personeel ter beschikking stellen voor de uitvoering van deze opdracht, zijn onder dezelfde voorwaarden als de opdrachtnemer verplicht om de hierboven genoemde wettelijke, reglementaire of conventionele bepalingen na te leven en te doen naleven door hun eigen onderaannemers en door elke persoon die hen personeel ter beschikking stelt.

A.2.9. Herzieningsclausules

A.2.9.1. *Wijzigingen aan de opdracht*

In overeenstemming met artikel 38 van het koninklijk besluit van 14 januari 2013 kan, zonder nieuwe gunningsprocedure, een wijziging aan de opdracht worden aangebracht, wanneer deze was voorzien in de oorspronkelijke opdrachtdocumenten in een duidelijke, nauwkeurige en ondubbelzinnige herzieningsclausule.

Algemeen

De aanvragen tot wijziging van de opdracht moeten schriftelijk worden ingediend door de leidend ambtena(a)r(en).

De aanbestedende overheid beschrijft in haar aanvraag de wijzigingen die ze van plan is aan te brengen aan de opdracht en nodigt de opdrachtnemer uit om, binnen een redelijke termijn die zij vaststelt, haar de gevolgen van deze wijziging op zijn prijzen en de andere uitvoeringsvoorwaarden over te maken.

Op basis van dit voorstel komen de partijen overeen welke wijzigingen moeten worden aangebracht aan de prijs of aan de andere voorwaarden van de opdracht.

Het akkoord van de opdrachtnemer over het voorstel wordt door de aanbestedende overheid overgemaakt in een document met als titel “definitief schriftelijk bevel tot wijziging” dat de prijzen en de eventuele impact op de termijnen vermeldt.

De opdrachtnemer is verplicht om de prestaties zonder onderbreking voort te zetten, ondanks de betwistingen waartoe het vaststellen van de prijzen van de wijzigingen aanleiding kan geven.

A.2.9.2. *Aanvullende diensten*

In overeenstemming met artikel 38/1 van het koninklijk besluit van 14 januari 2013 mag aan de opdracht een wijziging zonder nieuwe plaatsingsprocedure worden doorgevoerd, voor door de opdrachtnemer te verrichten aanvullende diensten die noodzakelijk zijn geworden en die niet in de oorspronkelijke opdracht waren opgenomen en indien:

- Het daartoe niet mogelijk is zich tot een andere dienstverlener te richten, omwille van redenen van interoperabiliteit van de aanvullende diensten met de bestaande diensten die zijn verworven in het kader van de oorspronkelijke opdracht, en indien

Het opnemen van contact met een andere dienstverlener tot aanzienlijk ongemak of een aanzienlijke kostenstijging zou leiden voor de aanbesteder. De prijsverhoging die het gevolg is van een dergelijke wijziging mag niet hoger zijn dan 50% van de waarde van de oorspronkelijke opdracht. Indien er verscheidene opeenvolgende wijzigingen worden doorgevoerd, geldt deze beperking voor de waarde van elke wijziging. Voor de berekening van dit bedrag zal rekening moeten worden gehouden met het geactualiseerde bedrag op basis van de indexeringsclausule opgenomen in dit bestek.

A.2.9.3. *Onvoorzienbare gebeurtenissen in hoofde van de aanbestedende overheid*

In overeenstemming met artikel 38/2 van het koninklijk besluit van 14 januari 2013 mag een wijziging zonder nieuwe plaatsingsprocedure worden doorgevoerd, indien:

- De wijziging het noodzakelijk gevolg is van omstandigheden die de aanbesteder, als normaal voorzichtige en zorgvuldige instantie, niet kon voorzien;
- De wijziging geen verandering brengt in de algemene aard van de opdracht;
- De prijsverhoging die het gevolg is van een dergelijke wijziging niet hoger dan 50% van de waarde van de oorspronkelijke opdracht is. Indien er verscheidene opeenvolgende wijzigingen worden doorgevoerd, zal deze beperking voor de waarde van elke wijziging gelden. Voor de berekening van dit bedrag zal rekening moeten worden gehouden met het geactualiseerde bedrag op basis van de indexeringsclausule opgenomen in dit bestek.

A.2.9.4. *Onvoorzienbare gebeurtenissen in hoofde van de opdrachtnemer*

De prijsverhoging die het gevolg is van een wijziging die beslist werd omwille van onvoorzienbare omstandigheden in hoofde van de opdrachtnemer en toegestaan door de aanbestedende overheid in toepassing van de procedure die daartoe is voorzien door het koninklijk besluit van 14 januari 2013 is niet hoger dan 50% van de waarde van de oorspronkelijke opdracht. Indien er verscheidene opeenvolgende wijzigingen worden doorgevoerd, geldt deze beperking voor de waarde van elke wijziging.

Gezien de huidige gezondheidssituatie en de context waarin deze opdracht geplaatst wordt, kan de opdrachtnemer zich niet beroepen op feiten of omstandigheden die verband houden met de COVID-19-gezondheids crisis als onvoorzienbare omstandigheden in de zin van artikel 38/9 van het koninklijk besluit van 14 januari 2013.

A.2.9.5. *Faillissement*

In overeenstemming met artikel 62, eerste lid, 1° van voornoemd koninklijk besluit, onverminderd de toepassing van een ambtshalve maatregel, kan de aanbesteder beslissen om onmiddellijk een eind te stellen aan de opdracht door dit schriftelijk te melden aan de opdrachtnemer of elke natuurlijke of rechtspersoon die verantwoordelijk is voor de uitvoering van de opdracht, wanneer de opdrachtnemer in staat van faillissement, vereffening, stopzetting van activiteiten is of een aanzegging van zijn faillissement heeft gedaan of het voorwerp heeft uitgemaakt van een vereffeningprocedure, behalve in geval van toepassing van de wetgeving betreffende de continuïteit van ondernemingen (de procedure van gerechtelijke reorganisatie), of in een vergelijkbare toestand verkeert ingevolge een soortgelijke procedure die bestaat in andere nationale reglementeringen (gevallen zoals bepaald in artikel 69, eerste lid, 2° van de wet van 17 juni 2016 inzake overheidsopdrachten).

A.2.9.6. *Overdracht van de opdracht*

In overeenstemming met artikel 38 van voornoemd koninklijk besluit kan zonder nieuwe opdrachtprocedure een wijziging aan de opdracht worden aangebracht wanneer ze in de documenten van de oorspronkelijke opdracht werd voorzien - en dit in de vorm van een duidelijke, nauwkeurige en eenduidige bepaling van heronderzoek.

Het is de opdrachtnemer en de aanbesteder niet toegestaan de opdracht of enigerlei bijbehorende rechten of plichten over te dragen of in waarborg te geven, tenzij met voorafgaande schriftelijke toestemming van de andere partij.

De aanbestedende overheid behoudt zich het recht voor om, op elk moment, zijn hoedanigheid van aanbestedende overheid over te dragen aan een andere entiteit, voor zover een dergelijke overdracht voortvloeit uit een wettelijke of reglementaire verplichting. De verplichtingen van de opdrachtnemer tegenover de aanbestedende overheid blijven geldig ten aanzien van deze entiteit. De opdrachtnemer wordt in kennis gesteld van het ogenblik waarop deze overdracht zal plaatsvinden.

Voor zover hij voldoet aan de selectiecriteria en aan de uitsluitingscriteria, opgenomen in het huidige document, kan een nieuwe opdrachtnemer de opdrachtnemer met wie de oorspronkelijke opdracht werd afgesloten vervangen, in geval van in gebreke blijven van deze laatste en wanneer de aanbestedende overheid wenst dat de uitvoering van de opdracht alsnog wordt verdergezet teneinde de continuïteit van de openbare dienstverlening te vrijwaren.

De opdrachtnemer dient zijn aanvraag zo snel mogelijk in via aangetekend schrijven, waarin de redenen van deze vervanging worden verduidelijkt, en waarbij een gedetailleerde inventaris wordt gevoegd van de stand van zaken van de door hem reeds gerealiseerde uitvoeringen, alsook de gegevens van de nieuwe opdrachtnemer en de documenten en certificaten waar de aanbestedende overheid geen gratis toegang toe heeft.

De vervanging zal het voorwerp uitmaken van een gedateerd addendum, ondertekend door de twee partijen. Dit addendum zal vergezeld worden van alle nuttige en noodzakelijke documenten voor de formalisering en de regularisatie van een dergelijke overdracht, overeenkomstig het burgerlijk wetboek.

A.2.10. Prijsherziening

De prijzen van de diensten kunnen aan een herziening worden onderworpen in overeenstemming met de bepalingen van artikel 10 van de wet van 17 juni 2016 inzake overheidsopdrachten en artikel 38/7, paragraaf 2 van het koninklijk besluit van 14 januari 2013 tot bepaling van de algemene uitvoeringsregels van de overheidsopdrachten.

De prijsherziening kan worden toegepast op de verjaardatum van de gunning van de opdracht, op basis van de waarde van de parameters van de voorgaande maand. **De opdrachtnemer richt het verzoek tot prijsherziening via de post aan de aanbesteder, uiterlijk in de maand vóór de verjaardag van de gunning van de opdracht.**

De prijsherzieningsformule luidt als volgt:

$$P = P_0 \left(0,8 \frac{S}{S_0} + 0,2 \right)$$

$P =$ De jaarlijkse aangepaste prijs die geldig wordt op de verjaardag van de gunning van de opdracht op basis van de waarde van de parameters van de vorige maand.

$P_0 =$ Basisprijs

$S =$ De index van het gemiddelde uurloon van het personeel, zoals geattesteerd door AGORIA en vastgesteld in de maand voorafgaand aan de prijsherziening.

$S_0 =$ De index, zoals hiervoor bepaald, van de maand voorafgaand aan de gunningsdatum van de opdracht.

A.2.11. Vertegenwoordigers van de opdrachtnemer

Voor de uitvoering van de opdrachten die hen in het kader van deze overheidsopdracht worden toegekend, dienen de vertegenwoordigers van de opdrachtnemer door de aanbesteder te worden erkend.

De opdrachtnemer duidt één enkele persoon aan die zal optreden als zijn afgevaardigde en die hem in al zijn relaties met de aanbesteder zal vertegenwoordigen. Alle contacten tussen de opdrachtnemer en de aanbesteder verlopen via deze persoon.

De aanbesteder heeft het recht om, per aangetekend schrijven, de onmiddellijke vervanging te eisen van de vertegenwoordiger of een personeelslid van de opdrachtnemer, indien hij oordeelt dat diens kwalificaties niet overeenstemmen met de vereisten van dit bestek.

A.2.12. Waarborgen omtrent de bescherming van persoonsgegevens (AVG)

Hoewel het voorwerp van deze opdracht geen betrekking heeft op de verwerking van persoonsgegevens, kunnen bij de uitvoering van deze opdracht in bepaalde zeer beperkte gevallen toch persoonsgegevens worden verwerkt.

De opdrachtnemer moet zich in zijn offerte, maar ook tijdens de uitvoering van de opdracht, ertoe verbinden om op elk ogenblik en onmiddellijk op verzoek van de aanbestedende overheid de rechtmatigheid van de verwerking van persoonsgegevens aan te tonen, met betrekking tot zowel de huidige als de toekomstige wetgeving inzake gegevensbescherming, waaronder Verordening (EU) 2016/679, de zogenoemde "AVG". Hij is verplicht de nodige informatie te verstrekken over de uitvoering van de contractuele, procedurele en technische maatregelen die in dit verband worden genomen.

De opdrachtnemer stelt de aanbestedende overheid te allen tijde in kennis van elk van een derde uitgaand verzoek betreffende de verwerking en/of de overdracht van persoonsgegevens en treedt vrijwillig op wanneer de aanbestedende overheid hem om uitleg vraagt of hem vraagt actie te ondernemen om de gegevensbescherming te waarborgen.

De aanbestedende overheid verbindt zich ertoe om de persoonsgegevens die haar door de opdrachtnemer zijn verstrekt, uitsluitend te verwerken in het kader van de uitvoering van deze opdracht en in overeenstemming met zowel de huidige als de toekomstige wetgeving inzake gegevensbescherming, waaronder Verordening (EU) 2016/679, de zogenoemde "AVG".

De aan de opdrachtnemer meegeleverde gegevens mogen voor geen enkel ander doel dan de uitvoering van de opdracht worden gebruikt. De opdrachtnemer dient derhalve strikte vertrouwelijkheid in acht te nemen met betrekking tot de inhoud van het TRADOS vertaalgeheugen.

VOLUME B FUNCTIONELE EN TECHNISCHE BEPALINGEN

AFDELING B.1. HUIDIGE CONTEXT VAN DE OPDRACHT

Momenteel doet het CIBG ongeveer 1.000 vertaalaanvragen per jaar; deze worden in dalende volgorde als volgt verdeeld:

- 780 vertalingen van het Frans naar het Nederlands;
- 120 vertalingen van het Frans naar het Engels;
- 60 vertalingen van het Nederlands naar het Frans;
- 20 vertalingen van het Nederlands naar het Engels;
- 15 vertalingen van het Engels naar het Frans;
- 5 vertalingen van het Engels naar het Nederlands.

Het geraamde volume in aantal te vertalen woorden bedraagt 1.200.000 woorden per jaar.

Deze raming is louter indicatief en houdt geenszins een verbintenis in wat betreft het effectieve volume aan vertalingen dat zal worden besteld bij de opdrachtnemer van de huidige opdracht.

De lengte van de te vertalen teksten kan sterk verschillen: van één pagina tot een honderdtal pagina's.

De inschrijver verbindt zich ertoe om de vertaalgeheugen om de 3 maanden te bezorgen en op deze manier een vertaalgeheugen eigen aan het CIBG samen te stellen en verder aan te vullen.

AFDELING B.2. UITVOERINGSMODALITEITEN VAN EEN VERTALING

Wanneer de aanbestedende overheid (het CIBG) een vertaling wenst, moeten de onderstaande uitvoeringsmodaliteiten worden gevolgd:

- Het CIBG stuurt de te vertalen tekst vanaf het e-mailadres vertaal@cibg.brussels;
- Het te vertalen document kan een tekst, tabel of presentatie zijn in de onderstaande bestandtypes:
 - Microsoft Word, Excel, PowerPoint, enz.;
 - LibreOffice Writer, Calc, Impress, enz.;
 - OpenOffice Writer, Calc, Impress, enz.;
- De gewenste leveringsdatum wordt vermeld in de mail met de vertaalaanvraag;
- De doeltaal wordt tevens vermeld in de mail met de vertaalaanvraag;
- Het bestandtype in de doeltaal moet identiek zijn aan het oorspronkelijke bestandtype;
- De opdrachtnemer moet de opmaak van de oorspronkelijke te vertalen tekst behouden;
- Bij elke vertaling moet de opdrachtnemer een voorafgaande analyse uitvoeren om het aantal te vertalen woorden te bepalen, waarbij rekening wordt gehouden met de analogieën uit het vertaalgeheugen;

- De opdrachtnemer verbindt zich ertoe om de vertaalgeheugens om de 3 maanden te bezorgen en op deze manier een vertaalgeheugen eigen aan het CIBG samen te stellen en verder aan te vullen.

Het vertaalgeheugen en de terminologiebank aangemaakt in de applicatie TRADOS zijn en blijven de exclusieve eigendom van het CIBG.

Bijlagen:

- **Bijlage_1 – Offerteformulier**
- **Bijlage_2_Inventaris_NL.xlsx**
- **Bijlage_3_Gouvernance et sécurité des données (FR naar NL)**
- **Bijlage_4_La Charte Numérique Responsable (FR naar EN)**
- **Bijlage_5_GovTech in Brussels (EN naar FR)**
- **Bijlage_6_Accord de confidentialité *template* (FR naar NL)**